

3 1761 08873096 5



# 多倫多文藝季

## Toronto Season

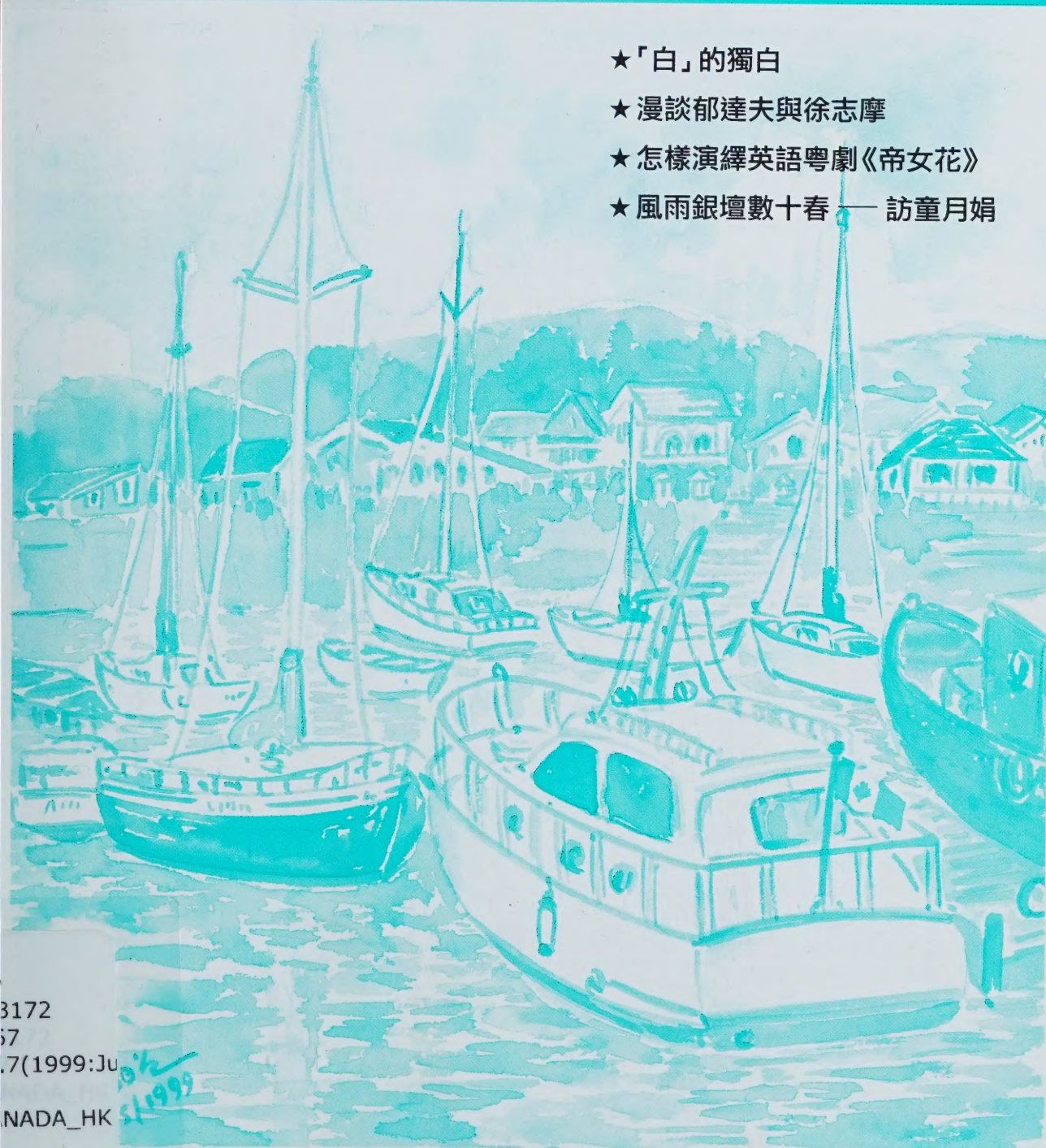
術中心出版  
HU ARTS CENTRE LTD.

藝術生活化 • 生活藝術化

第七期 ISSUE 7  
一九九九年七月 JULY 1999

*A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life*

- ★「白」的獨白
- ★漫談郁達夫與徐志摩
- ★怎樣演繹英語粵劇《帝女花》
- ★風雨銀壇數十春——訪童月娟



3172  
57  
7(1999:Ju  
NADA\_HK

10/2  
5/1999

非賣品 Not For Sale



# 目錄

目錄 .....	封面內頁
文化薪火相傳 .....	黎炳昭 1

## 藝文篇

從「吼」字說起 .....	羔羊 .....	2
「白」的獨白 .....	蘇紹興 .....	3
百年國運重溫 紀念「五四」愛國民主運動八十周年 .....	何睦 .....	4
京華拾趣 .....	思華 .....	5
璀璨一次／炫耀不可以 .....	依達 .....	6
鮮花盛開的時節 .....	姚船 .....	7
漫談郁達夫與徐志摩 .....	城南舊侶 .....	8-9
盧幹之老師 —— 功在文化／漫畫加拿大 .....	凱沙主人／李凌翰 .....	10
莫若勤的茶壺天地 .....	泥仁 .....	11
怎樣演繹英語粵劇《帝女花》 .....	鄭頌周 .....	12
怎樣去唱好一首歌(五) 選 Key .....	麥青 .....	13
莫扎特 —— 創自情網中的名曲 .....	張仲光 .....	14
詠牡丹詩 .....	余綿生 .....	15
在西風裡／寄語／幻滅 .....	余玉書／繼光／韓一塵 .....	16
星空下 —— 夢／風從那裏來 .....	芳婷／Cindy .....	17
封三娘(二) .....	吳花地瑪 .....	18

## 生活圈



千禧年投資新方法 .....	蘇潘慕潔 .....	19
華人商會活動縱橫談／漫畫 .....	王俞嫻英／林重傑 .....	21
在多倫多的採訪日子／採訪新聞人物 .....	三木／麥正 .....	23
囚籠中的孩子／暑假到了《漫畫》 .....	黃嚴煥卿／司馬瑜 .....	25
父母對兒童中耳炎最基本的認識 .....	崔世鏘 .....	27
如何令你笑容更燦爛 .....	Dr. Susie Ang .....	29
風雨銀壇數十春 —— 訪童月娟 .....	梁楓 .....	31
探訪近百歲的老人家 .....	端木紅 .....	33
香蕉白醋妙用無窮 .....	郝管賢詩 .....	35
鴛鴦比翼／鍋貼金錢雞 .....	陳蔚玲 .....	37
翩翩夏日 .....	吳燕嫦 .....	39
社區簡訊 .....		40-41

## 青少年天地



以善為心 .....	黎炳昭 .....	42
國際兒童畫欣賞 .....	黎炳昭 編輯 .....	43

封面圖畫：夏日風情  
黎炳昭先生作品





◆ 黎炳昭

## 文化薪火相傳

### 他鄉的故事

最近從螢光幕中欣賞到兩齣劇集，「尋找他鄉的故事」，以及「傑出華人系列」。我特別欣賞前者，每一集都有一個不尋常的感人故事。後者則表揚有社會地位、財富豐厚的成功人士，祇是錦上添花，令人欽羨而已。

昔前，有殖民地統治者自詡有“日不沒國”之氣慨，但經不起時間的考驗，民族的醒覺，紛紛抗衡宣佈獨立，連最後一顆明珠，亦拱手相還，黯然引退。霸權旁落，令人慨嘆！

歷世以來，中華民族，由於戰亂、饑荒、經貿、僱工等等原因散佈於世界每一角落，融入當地生活，或與異族通婚，但仍多保留中華傳統文化與美德，在極度困境下本着克勤克儉的處事精神，漸而建立穩固事業，累積財富與政治力量。特別是亞洲的國家、經濟命脈大都操於華裔之手。所謂政經合一，自然取得了社會地位，但亦因此而招至排華命運，造成不少可悲的事蹟。

### 亞賢的信念

一位廿七歲的少婦亞賢，六年前摒棄繁華生活，選擇在以色列跟約旦的邊境緩衝地帶，大漠風沙下開墾種植，要完成創造綠洲的夢想。據故事播述，這個沙漠地區有三十一戶農家從事耕植工作，以色列政府提供優惠條件，貸款及免稅若干年，闢出土地讓有興趣人士創業。在這群冒險者中，亞賢是唯一中國人。她自言是香港米商之女，衣食無缺，生活優悠，工餘時喜到世界各地旅遊，天南地北，留下踪影。在一次泰國之行中偶然認識了摩洛哥男友，婚後定居以色列，隨即申請在邊境開辦農場，從事種植工作，在這萬里黃沙的地區，的確是一種重大挑戰，他夫婦兩人齊心合力，建設室內種植場，抽取地下水灌溉。這個工程需款甚巨，惟有再三向政府申請貸款資助，終於解決了水源問題，植物生產茂盛，蕃茄遠銷至英國，目前更聘用五位泰籍外勞，每月工薪五千港元及包食宿，生活可說漸上軌道。但邊境沙漠地區，人煙稀少，祇有兩國守軍巡視邊界。這裡遍地埋藏地雷，雖說見慣不怕，卻也不得不步步為營。

亞賢如今已是兩子之母，在這沙漠地帶，為了購置生活用品及糧食，短程者要駕兩小時的

車，否則就花上四小時有多到大鎮去，來回就一整天。這裡氣溫平均40度，有時達47度以上，生活是一種挑戰。

當訪問員談及是否有後悔？思家？想港等問題，她傲然地說：「既然我選擇了這條路，必須犧牲一切，排除萬難，努力朝向目標，遵守個人諾言、永不言悔，經時間的考驗，我已做得到，很感滿足。」

很欣賞她的傲氣、果斷、毅力，荒漠黃沙，吹不熄她心中火焰，孤寂蠻荒，引不起她思鄉愁緒，遍佈地雷阻不到她的堅持，勇者無敵的精神，她真正是一位強者。

### 文化耕耘在北美

多倫多文藝季在籌辦創立之初，的確是一項意志的考驗，資源短缺，北美主流社會，都以英文為主，開辦一本純文藝性質書刊，當然是一種冒險的嘗試。也考慮到有三點困難：（一）是否有足夠而有水準的稿源、（二）讀者、（三）經濟支持力。

經過一年半的考驗，前兩點令我十分滿意，當然有賴總編輯梁楓女士的人際關係，以及豐富處理稿件經驗，每期內容都有可觀之處。讀者方面，包括香港及多倫多各大圖書館、省外及美國、台灣、澳洲、新加坡等都來函索取，每期印行五千冊都不敷應用，香港國泰航空公司亦選定為旅客消遣讀物。多倫多文藝季應該獲得肯定價值。

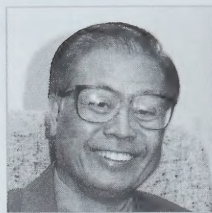
多倫多文藝季受到歡迎，是每一位支持者的光采，也是義務工作朋友的滿足感回報。當然，我們更應珍惜羽翼，鞭策自己，務求辦得更理想，更有進步。近年因經濟不景，多倫多有悠久歷史的華文雜誌相繼湮沒，令讀者選擇更少。因此，我渴望多倫多文藝季能承接、補充這類空隙，為廣大讀者提供更有水準的內容，提倡中華文化，薪火相傳，維繫其優秀歷史。這是本刊同寅的共識。至於第三點，的確是個重大要點，因此希望華裔人士、商家能多支持，讓我們將閣下的產品、商業訊息傳揚，因而得到合理的效果。我們的口號是：「一次的宣傳費，三個月效用。」

最後，多謝讀者謝老先生送來500元贊助出版費。謹致深深謝意。



## • 羔羊妙論 •

## 從「吼」字說起



◆ 羔羊

「吼」字由來已古，在甲骨文中已發現。

「吼」字從口從孔，是會意字，意思是野獸張口大叫。

古書除了用「吼」字外，還有用「𪔐」、「𪔑」，視為同義字。更有以為「吼」是「𪔒」的俗字。

究竟野獸在什麼情形之下會張口大叫呢？當然是有所謀之時。在字書中，吼字取其原義，全作呼叫解釋。例如：獅吼、風吼、潮吼。讀敲音，用為發聲之詞。

唐代文人以吼字入詩入文，亦用原義。例如：杜甫杜工部草堂詩箋三五復陰：「江濤簸岸黃沙走，雲雪埋山蒼兕吼。」李白遠別離：「皇穹竊恐不照余之忠誠，雷憑憑兮欲吼怒。」今人不取稍離原意，所以說什麼狂風怒吼、河東獅吼，祇是得一個嘈字。

惟有廣府人頭腦精靈，又重創新，一早已把吼讀為呼漏切，（即HOU音），另與新義，這亦可見民間文學之多采多姿。

「B女要打扮，姿姿整整，恐怕出街沒人吼」——作引人注目解。「毛衣大割價，去吼番件咯。」——作購買解。「羔羊在給表妹信，觀世音在旁吼吼貢。」——作監視或阻撓解。「佢好衰，專門吼着人做錯事。」——作吹毛求疵解。「羔羊，你女兒那麼漂亮，還沒人吼嗎？」——作垂青解。「羊仔，爸爸躲在房裏咁耐，入去吼吓，看看是否還在與表姨通電話。」——作查察或探究解。「我入內三分鐘，請和我吼住㗎車。」——作看守解。「B仔，不要在門縫吼人。」——作偷窺解。「那人賊頭賊腦，吼着他有沒有偷清東西。」——作暗中留意解。「那碟炒飯很好吃，吼唔吼呀？」——作試食解。最後，觀世音對羔羊說：「鬼吼你！」則言在意外，豈能明言。

羔羊一提觀世音便不期然想及河東獅一詞來。所謂河東獅，原是蘇東坡用以嘲笑宋朝陳季常畏妻的詩句。詩曰：「龍丘居士亦可憐，談空說有夜不眠。忽聞河東獅子吼，拄杖落手心茫然。」陳季常好談佛，故蘇軾引用佛家語幽之一默。「獅子吼」一詞原是佛家比喻佛祖講經，聲震世界，典出維摩經佛國品：「演法無畏，猶獅子吼。其所講說，乃如雷震。」

此後，文人稱悍妻為河東獅。

廣府人祇知中國產東北虎及華南虎，故把河東獅改為老虎𪔐。以廣府人而言，老虎𪔐實

比河東獅傳神。不幸，我國人先入為主，又從來看南蠻不在眼內，故多采多姿的廣府話始終仍未能在全國流行，十分可惜。

平情而論，以老虎𪔐比喻婦人實比獅子貼切。佛祖是男子之身而獅子亦屬雄性，今蘇軾以雄性之獅子比喻婦人似有用典不當之處，除非改之為獅子𪔐亦勉強可通。不過，蘇軾乃大文豪，酸秀才之流敢贊一詞嗎？

尤有進者，獅子公則偉岸威武，獅子𪔐毛也不多一條，相形見絀。老虎則不同，公𪔐同是渾體斑紋，十分登對。

老虎亦稱山君，一家之內發號施令還不是那隻老虎𪔐嗎？且老虎亦稱山貓，老虎𪔐不發威時確是純而可愛，一如投懷送抱美麗的波斯貓，或夜半叫春、熱情之花貓。可惜，神經病發作時，虎視耽耽，張口揚聲，咆吼震宇說：「老娘不發火，你便把老虎當作病貓！」此語更可作旁証。

從另外一角度來看。獅子為萬獸之王，其地位自然駕凌狗與人之上（切不可改為人與狗，自高身價）。獸類中以人最能自吹自捧、自高身價，故人樂與以獅比，這是可以理解的事，有人會老實自認是狗乎！雖然有些人在不知不覺中露了口風，稱婦人為狗𪔐，稱兒女為狗娘養的，又說狗口長不出象牙，自暴身份，與狗同班，所以為各位在人群中看到那麼多人露出了狗相，便不會大驚小怪了。

「獅子」與「撕子」同音。雄獅做愛前先把手留下的乳獅撕殺，名副其實是「撕子」的動物。世上男兒沒有撕子的兇性。如有，則社會上不會出現富豪死後，那麼多同父異母的子女出來爭奪家產的現象了。人間女子原亦沒有撕子的兇性。可恨，自從蘇東坡創出河東獅一詞後，有些無知少女竟信以為真，套用撕子之法，把初生之嬰孩從高層大廈拋出窗外，使其身體撞地、頭腦撕裂、四肢分離而死。不過，這究竟是萬中無一的反常現象，人與獅究不宜相比。

老虎則不同。老虎𪔐確是美麗可愛，單是看身體上那些曲線（即虎斑）已使人嚮往，因此男兒甘願與虎同眠，探虎穴得虎子，以為虎父無犬子。

還有，「老虎」與「惱苦」同音，各位雖或能避得老虎的滋擾，但是能夠逃避惱苦嗎？

（作者簡介：作家·編輯·出版著作多種。）



## 「白」的獨白



◆ 蘇紹興

我是白，潔白的白、明白的白、清白的白。但人們一見到我就多數只會想起我是一種顏色，把我前述的許多其他意義忘掉了。我非常以自己為榮，純潔、明亮、清楚等等都是用來形容我的，試問還有誰比我有更大的優點呢？

中國人把我稱為西方的顏色。是什麼原因，恕我不懂，我也不計較，總之我是白色便是了。不要以為我這白色很簡單，其實我操縱着各種顏色的深淺，一旦有我在它們之中，它們不免便要「失色」。而色彩的濃淡，就要看我喜歡加入多少而定。所以，從任何的角度來看，在顏色的大家庭中，我算是大阿哥。

有人把我和紅色相對，尤其是中國人，往往把喜事說成紅，卻把喪事說成白。雖則我不以為然，卻也無從反對。在現代中國的政治上，紅是給看成進步的、革命的；而我這白色則是落後的、反動的，這也是無可奈何的事。我和紅色互爭雄長的情況，在中國人當中，看來我總是落在下風。反而我的命運在西方社會好得多了，一般人把我看作聖潔莊嚴，純靜無瑕。所以新娘子、神職人員、醫護人員都要穿着純白。白色的禮服代表高尚脫俗、白色的軍服代表赫赫威儀。

更多人把我和黑色相比，這回我應有吐氣揚眉的日子了。我是代表光明的，黑是代表黑暗的；我是代表正義的，黑是代表不公的。從「黑白分明」這句話來看，可見在人們心目中，我和黑站在尖銳的相對地位。人們說的「是非黑白」，依我看是把字的次序調錯了，應是「是非白黑」才對嘛，不然可真是「顛倒黑白」了。

動物中帶有我的顏色都是珍貴的，不信請看白象受人尊敬的程度，國君都要以它作為身份的象徵。其他的還有白虎、白狐、白鹿、白鯨等都是罕見的。即使是白熊、白兔、白鴿、白鶴等普通的飛禽走獸，也都惹人喜愛，由此略可得知人們對我這顏色的偏好了。不是嗎？且看人類千方百計務求面色皮膚白皙，更有「一白遮三醜」的說法，就可得到傍證。

可能因為我太純淨了，使人感到一塵不染，漸漸就給人誤解作一無所有，發展出「空白」一詞的含義，進一步竟有個「一窮二白」

的說法，把我貶得抬不起頭來。再看到了「白丁」、「白衣」、「白身」等用我來形用那些沒有功名的人，我更氣餒了，證實我的確變成了和窮困或沒有成就的對等詞。人們既有了這個成見，也就難怪他們要我和那些游蕩無業、為非作歹的所謂「白相人」、「白撞兒」扯上關係。最令我氣結的，竟然把我放在「痴」的前面，稱為「白痴」。以上這些污名，恐怕傾盡黃河之水，也難以洗脫。

真難以相信人們對我的負面評價會這麼多，因為除了上述那些使我痛心疾首的言詞外，沒有效果的「白忙」，不付代價的「白吃」，代表投降的「扯白旗」，表示錯誤的「寫白字」，其侮辱性雖不小，卻也只好再忍下去。使我耿耿於懷的，還有不少疾病，竟說也與我有關，好像什麼白蝕啦、白帶啦、白濁啦、白喉啦、白內障啦、白血病啦等等。天啦，為什麼人們要這樣來打擊我，我算是「白活」一輩子了。

以上一大堆不愉快的遭遇，我總要想法忘掉才好。我應該要人們記得我的許許多多的優點，其中之一是「清楚」，也就是「明白」，因之就有「真相大白」這說法。從這含義引申出去，我就幫忙建立了很多有用的詞語如「表白」、「辯白」等等。再由此而有言詞的意思，例如「對白」、「獨白」、「開場白」等就是了。

我絕不承認我是個白痴，可是我對於哲學卻不能不承認真是「一片空白」。就拿用我的顏色作例子的「白馬非馬」這哲學論題來說，我想到白了頭，仍然想不通。白馬不是馬，難道是白？

因為人類有了膚色，才有種族的偏見。有些人以為皮膚是白色的，就有了優越感。作為白色的我，對這類人最反感，最好是用「白馬非馬」的這句話套在他們身上，給他們以「白人非人」的評定。

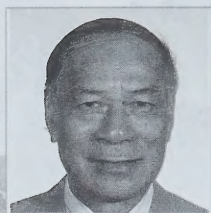
最後得要說一說，我也是許多人的姓。在中國史上，文有白居易，武有白起，還有許多姓白的名人，到近代仍有白崇禧、白先勇文武兩父子。白人之中也有姓白的，如加拿大的白求恩醫生，頗得中國人敬重呢！

（作者簡介：博士・教授・作協會長・）



## 百年國運重溫

紀念「五四」愛國民主運動八十周年



◆ 何睦

今年的五月四日，是五四愛國民主運動八十周年紀念日。在八十年後的今天回顧一下歷史，重溫二十世紀中國國運的歷程，實有繼往開來的重大意義。

1918年第一次世界大戰結束前後，日本利用種種手段在巴黎和會上陰謀把德國佔我國的山東權益移交日本。如此喪權辱國竟得到當時中國政府的默認。事經揭發後，1919年五月四日，北京大學學生三千人上街遊行示威，號召罷工罷市，喊出「外抗強權，內懲國賊」的口號。痛打了與事的官員；火燒趙家樓官邸。全國各地紛紛響應。迫使北洋政府拒絕在和約上簽字，罷免了有關官員。這是中國人民不甘受帝國主義欺凌，不滿本國政府的腐敗，要求引進西方民主科學的價值觀，以改造社會政治，趕上世界潮流，邁向現代化的一次全民奮起的愛國民主的啟蒙運動。

說五四運動是愛國的，因其前後所推出的訴求諸如：外抗強權、內懲國賊、打倒孔家店、要德先生（民主）和賽先生（科學）；求個性自由解放……等等都是圍繞着救國救民這個總目標為出發點的。

五四運動又體現了一次民主的實踐。人民不是聽任政府的擺佈，而是基於自己的判斷，為國家爭權益、建構將來。並且界定了愛國並非愛當時的北洋政府政權。反對賣國政府、痛打腐敗官員、要求重新評估本國的文化傳統，都是屬於愛國的行為。這就明確地把政權和官吏定性為公僕。不是皇帝，不是老爺，不是大救星，只是公僕。

五四運動又是一次文化革新運動。當時提出的「打倒孔家店」，是基於此前的洋務運動、戊戌維新、辛亥革命的一連串失敗，面對國家積弱，被瓜分、亡國滅種的危迫感而發出的偏激口號。但以人類五分之一之數、積五千年悠久歷史的中國文化，豈能喊打倒就打倒的！事實上當年學生正是秉承中國文化的優良傳統，「以天下為己任」的社會責任感，勇敢地肩負起救國的重任來。當然，

五四運動也要求對中國傳統文化作出深刻的反省、批判。正如周策維教授說的「重估一切」，卻不是要把孩子和洗澡水一起倒掉的「全盤否定」。

五四運動又是一次擴大視野、引進西方科學文化價值觀的啟蒙運動。《天演論》的筆者嚴復曾把中西作過一番比較。他說：「中之人好古而忽今，西之人力今以勝古；中之人的一治一亂、一盛一衰為天行人事之自然，西之人以日進無疆，既盛不可復衰，既治不可復亂，為學求政化之極則」。又說：「中國最重三綱，西人首重平等；中國親親，西人尚賢；中國以孝治天下，西人以公治天下；中國尊主，西人隆民。」（見嚴復集《論世變之亟》第一冊）

這樣把中西文化觀念作一比較並無褒貶之意，旨互擴闊視野以供考量。五四運動對中國傳統文化從政治制度、人民觀念、習俗心態等等作一次重新的檢視與思考，在更廣闊的範圍去取長補短，豐富優化，以期達致提升到現代化的生活層面上來。無疑這是個影響深遠的啟蒙運動。這是要突破過去宗法社會的樊籬，爭取人的個性解放和人格尊嚴。我們且看當時是怎樣說的。關於民主，李大釗說：「這 Democracy 不僅是人類生活中一個點，乃是一步步的向世界大同進行的一個全過程……。要把那受屈枉的個性都解放了，把逞強的勢力都摧除了，把不正當的制度都改正了，一步步向前奮鬥直到世界大同才算貫徹了 Democracy 的真義」。（見李大釗文集《國體與青年——跋》）。另外，胡適對青少年們這樣說：「爭你們個人的自由，就是為國家爭自由；爭你們個人的人格，就是為國家爭人格。自由平等的國家，不是一群奴才可以建造得起來的。」

八十年後的今天，我們回顧中國二十世紀的艱苦奮鬥歷程，低迴細味「五四」人物的話語，仍然不禁感慨萬千。

1999年5月7日寫於香港

（作者簡介：作家、作協副會長、出版著作多種。）



## 京華拾趣



◆ 思 華

北京是古都，歷史文化名城。

你到了北京，肯定少不了去去故宮，登登長城，吃吃烤鴨，涮涮羊肉。愛好書畫的還會去去琉璃廠。除了看到十多年來一大批以洋名為號的商店外，也會看到許多懸掛着黑底金字招牌的百年招牌老店。你知道嗎？這些招牌背後都有一段古。

有位加拿大教授在北京外國語學院工作，就對中國古老招牌文化有興趣，專門搜集這方面的資料。

### 人愛吃 狗不理

狗不理包子，在中國，知道的人不少。總店在天津，北京有分店，「狗不理」三個大字的招牌就掛在店門上。

當一籠熱騰騰的包子端上來時，有如一朵朵含苞待放的白菊花，美極了。每個包子都是十七——十八個褶子，外觀已足令人食指大動，加上皮薄餡好，通常要排隊輪候，才有座位。

耐人尋味的是為什麼叫狗不理？傳說得最多的是指這包子，除了狗不理睬外，人都喜歡。音下之意，不吃這包子，不就成了狗嗎！當然是笑話。

原來店主叫高貴友，小名狗不理。未當老板前，在一家蒸食鋪當小伙計，人們叫慣他的小名，他做出來的包子，叫順了口，就成了狗不理包子。當了老板後，店名叫「德聚號」。不過，如果你去天津，想吃包子，不要問德聚號在哪？沒多少人知道。只問狗不理在哪？就會有人給你指路，他不睬你，倒不成了……。

### 開門七件事和六必居

愛吃北方醬料、醬菜的，無不聞名北京「六必居」。日本前首相田中訪華時，就問過：「你們北京有開六必居？」

柴米油鹽醬醋茶，開門七件事。六必居開張時，賣的是柴米油鹽醬醋六種，故店名叫「六必居」。不賣茶，是因為茶葉易和油鹽醬醋串味。後來逐步以釀酒出名，最後專門製作醬料和醬菜。但為何不叫「一必居」？大概此時六必居已成為遐邇聞名的商號，一塊响噹噹的招牌。現在掛在店門上那塊「六必居」的牌匾，便說是明

朝嚴嵩寫的。

六必居還有一經營管理特點，就是「三爺」不用。即少爺、姑爺、舅爺，都不得在店工作，怕仗勢弄權。現在這規矩已成黃歷了吧！

### 紫房子辦喜事

光看名字就有些怪怪。在中國，紅色象徵喜慶，在西方，格林童話裡的女巫穿黑穿紫，予人「邪氣」印象。鄧麗君在香港赤柱的別墅，內外都以淺紫為主調，香港的總督府。擬改名「紫廬」。都因紫字，有些人反對。

偏偏在北京，有家專門經辦婚禮的商店，店名就叫紫房子，取紫氣東來之意。在毗鄰王府井的東三條，遠遠就看到一座店面裝飾全用紫色的建築物，就是北京城裡獨具一格的紫房子。

從三十年代以來，三易店址，從西城搬到東城，從平房到樓房，一直用紫色裝飾門面，紫色成為它的特徵、商標和店名。它曾為孔子的第七十七代傳人孔德成辦過婚禮，近十年來，每年就約有一千人通過紫房子披上婚紗，它因採用顏色獨特，經營方式獨特而名噪京華。

### 曾把紅太陽踩在腳下的內聯升

誰也難一下子明白，內聯升怎麼和買鞋的連在一起。

原來這間叫內聯升的鞋店是專門為清庭的王公大臣做朝靴的。「內」指大內，意為穿了他們製作的靴會不斷升官。辛亥革命後，沒人穿朝靴，改作千層底布鞋，店名捨不得改，憑藉一貫的藝精技良；做出來的布鞋，每平方寸不少於八十針，整隻鞋底要納上二千針才合格。老北京人都誇：穿壞兩雙幫，穿不壞一雙底。孩子們用來踢球、踩雪，比當時的回力牌球鞋還耐用。

文革時，紅衛兵破四舊，敕令改店名，開始一陣叫：「東方紅鞋店」。後被斥責：把紅太陽踩在腳下。又趕緊改為長風鞋店。七十年代中期，恢復內聯升，仍以千層底布鞋為京人所歡迎。

（作者簡介：記者·編輯·）



## 璀璨一次

經過花店，見窗櫺中有盆罕見的鮮花，植泥而種。花莖上僅有八朵小花，黃色帶鮮紅斑點。觸目艷紅，紅濃如絨。

心中有將它擁有的衝動，推門而進，問女店主這盆小花花價。定價不貴，決定連盆帶泥把花買下。

女店主小心包束，於是我趁機問：「要多少天澆一次水？放室內？放室外？要陽光？還是要遮陰？」之類之類。

女店主嫣然一笑：「泥濕就行。放室外，放室內都行。」

隨即，她用手指一摸泥質，跟着說：「不必加水了，拿回去擺就是。」

這是什麼答案？模稜兩可，簡直問不出一個確實回覆。接着再問。

女店主於是一笑說：「這盆花花朵凋謝，即會枯萎而死。種植必須用種籽開始，再發芽長莖生葉，直到開花，隨時

凋謝，生命過程就完畢。這盆花現時是最燦爛時刻，回去擺就是，也不必擔心如何保養維持了。」

原來是棵一生只開一次花的植物。這就明白了。

世上許多植物均是如此。在毛里裘斯島，有個植物公園，以棕櫚科品種最多。園中有棵叫「電桿棕」的老棕櫚，年齡超過一世紀，高達百尺，是園中最高的樹木。歷年來，遊客都前往觀賞。有年這「電桿棕」開花，在高達百多尺的高空，花朵璀璨。園林管理為之嘆息：「電桿棕在向我們告別了。」

花開過後，這棵最老樹齡的棕櫚，終於告別人間。如今前往該植物公園，仍可見到高達百尺的棕櫚枯幹，佇立園中。讓人們傳頌它在地球人間生存過的佳話。

一盆小花、一棵古樹，或甚至是人，在生命裏，能璀璨過就好。那怕只是僅有的一次。

## 依達專欄

好些女性都犯上了一個毛病。

交上了個男朋友，就會宣揚她的男友是某某某。結了婚的，亦會不知不覺，養成了習慣：「我的丈夫是某某某。」

更有一些，已做了人家丈母娘的，無法剋制地開口閉口：「我的女婿是某某某。」

既能將男方的名字琅琅上口，這某某某當然是名人、富豪、達官貴人。就算不是名震四海，嘴上一提，至少教人刮目相看。說這句話的女性，務必千萬小心，不可變為習慣，而成口頭禪。

交上了個名重一時的男友而到處宣揚的女孩子，不外是要向別人誇耀：「我比人幸福，比人幸運，條件比人佳，萬千女孩子之中，對方選中我。」要教人羨慕、嫉妒，不外是要讓人知道，她高人一等而已。

慶幸終於尋覓一個愛她的人，可以，為此而炫耀，就萬萬不可以。否則明眼旁觀者，心頭必如是想：「妳只不過是飾櫃中萬千陳列品，被人挑中而已。」

嫁了個某某

某老公的女人，慶幸自己找到歸宿，

而丈夫又是有頭有面人物。慶幸擁有美滿家庭，這可以。但因丈夫是個某某某，為此而炫耀就不可以。

否則給人錯覺：「嫁這個某某某，妳只不過想在自己的名字。加上某某某的姓氏而已。」

還有最最可笑的，是身為岳母輩的。

女兒嫁是好事。嫁到一個某某某，更是前世修來的恩德。做母親的，慶幸女兒自此有了個完美歸宿，這可以。炫耀女兒嫁的男人是某某某，則不可以。

否則給人的錯覺是：「她養大一個女兒，為的就是能嫁某某某。」

女人要說自己的男方是某某某，態度就必須謹慎小心。慶幸可以，炫耀則不可以。

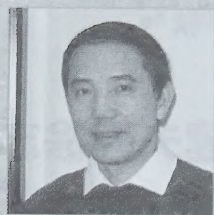
要炫耀，等到他人遇上你的男人時，讓他說句：「他的女人是某某某。」這時才值得妳趾高氣揚呢！

## 炫耀不可以

（作者簡介：作家·出版單行本逾百種。）



## 鮮花盛開的時節



◆ 姚 船

夏天，是多倫多的黃金季節。陽光燦爛、氣候暖和，沒有冬天的冰雪肆虐，也不像春天般日夜冷暖變幻莫測，秋天風吹落葉的情景也未曾到來。人們自由自在、輕鬆愉快地享受大自然的美。湖中張帆戲浪，緊張刺激。躺在沙灘上任由陽光輕撫，坦蕩舒暢，就是走在大街小巷，眼見家家戶戶門前鮮花怒放，也令人心曠神怡。

記得那年我踏足加拿大，也是在鮮花盛開的時節。抵埗多倫多的隔天，朋友帶我們到 High Park 遊玩。在用鮮花構成加拿大楓葉旗的花壇前，我簡直呆住了。這是一個多麼美麗的地方！紅彤彤的「旗幟」沒有在空中飄揚，卻像一張真誠祥和的笑臉，在迎接我們這些來自地球另一端的新移民。

雖然不很久，秋和冬接踵而來。像風捲殘雲般，所有室外的花園都被一掃而光，灰暗的土壤上落滿黃葉。緊接着、厚厚的積雪就把大地罩住。五顏六色的花朵、燦爛繽紛的景緻只遺留在攝影機下和我們的腦海中，但我卻不灰心，渴盼和堅信這個用鮮花裝扮而成的季節的重現。看，眼前不又是一個美麗多姿的夏天！

夏天來了。我知道，百花盛開是人們用雙手辛勤栽培出來的。我的朋友、我的鄰居、我所熟悉和不熟悉的人，都在努力栽種，用花兒點綴前園後庭，把城市變成一個迷人的大花園。然而，在初來乍到頭一兩年，我卻有點迷惑不解，為什麼那麼多家庭花時間花金錢去種花養草，更有不少人樂意躺在沙灘和草坪上晒太阳。我們這些來自中國南方和港台的人，對炎熱的陽光可說有點敬而遠之，往往巴不得找塊樹蔭涼快一下。後來年復一年，才慢慢體會到，這裡夏天苦短，冰雪的嚴冬太長了。要珍惜夏日的陽光，要愛惜夏日的花

朵，這大概是對異鄉異地的一點「溶入」吧！

傍晚時分，也許是夏日最迷人的時刻。漫步在中央島南端寬闊而壯觀的花道上，真叫人流連忘返。片片齊整相連、鋪滿各式鮮花的園圃，在夕陽的照耀下，讓人感到如置身於一個美麗的童話世界。抬頭眺望，點點白帆在湖中馳騁，隻隻海鷗在岸邊高飛低翔……面對如此景物，誰還能心存雜念，胸有煩惱？！

而市區最受年青戀人喜愛的愛德華花園，夏日也以最誘人的姿態迎接對對剛剛步入教堂的情侶。這裡既有綠樹成蔭，古木蒼勁；更有各色各樣的花卉。小橋流水、鮮花簇擁，難怪不少身着婚紗和禮服的少男少女，在生命最莊嚴歡樂的一刻，在一群群親友的伴隨下，到這裡拍照錄影，長留人生最美的一面。

其實，不必乘坐渡輪到中央島，也不必驅車到愛德華花園，走在大街小巷，多城何處不飛花！只因有夏天，我們才能欣賞到五彩的花朵，只因夏日的到來，我們才有若生活在一個美麗的大花園中。

當然，優美的環境除了天時地利，更不能排除人為的因素，尤其是城市。每個人，每一個家庭，在春天到來之際，就已經開始着手整理花園，種植花木，才會迎來夏日百花盛開。每當夏天降臨時，在悉心栽培，欣賞各色各樣鮮艷的花兒時，我不時都會想到：加拿大，這個多民族、多移民的國度，不也正是一個多元文化的大花園嗎！雖然她也會遇到風霜冰雪，遇到各種挫折艱難，但總會迎來五彩繽紛的時刻。而這一刻的到來，也有賴於所有不同族裔人民的共同努力，才能創造出如此一個「世界上最值得居住」的地方。

多美啊！在這鮮花盛開的時節……。

（作者簡介：作家·出版著作多種。）



## 漫談郁達夫與徐志摩

◆ 城南舊侶

## 前言

踏入一九九九年不足五個月，我國當代名作家先後在海峽兩岸離世有錢鍾書、冰心、蕭乾、蘇雪林及姚雪垠。他們雖然得享高齡，但中國人都捨不得他們離去，因為他們在我國文壇曾投下巨影，他們的偉大作品確曾哺養過數代中國人，而且影響深遠。二、三十年代中國名作家，現仍在世的巴金是碩果僅存。巴金現年九十六歲，冰心稱他為「小弟」。讓我們合掌祝禱他老人家老當益壯，昂首闊步踏入新千禧年。很多讀者頗喜歡認識多一些五四文學家舊事，所以我不嫌淺陋，嘗試談談郁達夫與徐志摩。

## 郁達夫與徐志摩

上天似乎十分厚愛我國浙江省，多位近代文學家都是浙江人，包括魯迅(1881-1936)，周樹人(1885-1966)，朱自清(1898-1948)，豐子愷(1898-1975)等。此外，近代詩壇同一時期出現兩位才氣橫溢的詩人——郁達夫(1896-1945)與徐志摩(1897-1931)，他們的故鄉分別是浙江富陽和海寧，都是山明水秀和人傑地靈的魚米之鄉。達夫比志摩出世早五個星期。原來兩人在青少年時代同讀聞名全省的杭州府中學，為同班同學，並且同住在大方伯圖書館對面的學生宿舍；當時大約是清宣統年間，他們還梳着長辮。志摩在杭州府中學五年，年年考第一，年年當班長；他是武俠小說大師金庸的表兄，志摩逝世時，金庸才七歲。

達夫與志摩性格頗不同。達夫生性孤

傲而寡言；志摩比較活潑外向。達夫回憶志摩時還記得他是一個「頭大尾巴小，戴着近視金絲眼鏡的頑皮小孩」，尾巴就是指那小辮子。志摩老師梁啟超最了解他的活潑性格，曾贈志摩一副宋詞集聯：

「臨流可奈清癯，第四橋邊呼棹過環碧，此意平生飛動，海棠花下吹笛到天明。」

梁啟超精研宋詞，是當代宋詞集聯第一高手，他自己亦甚滿意上述集聯，聯意刻劃出志摩輕快磊落的性格，而且還隱記一九二四年志摩陪同印度詩哲泰戈爾暢遊西湖，又在北平法源寺通宵達旦寫詩的美好回憶。達夫與志摩性格雖然不同，但長相、天份與人生際遇又有相似之處，我分下列四點與讀者談談。

## 一、外貌

從任何角度看，達夫與志摩都是貌不驚人，絕對不是英俊美男。志摩頭大，與身形不成比例，金絲眼鏡趁着他那「鞋抽」形的「下巴」，很像荷里活諧星「神經六」。達夫面相更怪，猴年出世，連面形也似猴子，身材算矮，顴骨突出，顯得清瘦。頭髮是平頭裝，經常長達一寸多，頭髮粗硬，有的筆直，有的向後斜，一看便知道他是不修邊幅和落拓不羈；他的第二夫人王映霞笑說他似街邊檔的剃頭人，多過似文學家。

## 二、浪漫

二人都是浪漫主義者，輕視兼厭惡買辦式的婚姻。達夫儘管對原配曹氏非常尊重，且曾生下四名子女，但當遇到美艷如花的才女王映霞後，便不惜與曹氏分居，



拼命追求映霞。同樣志摩原配為張幼儀，知書識禮，且好文學，結婚七年，生下兩個兒子。後來志摩在歐洲遇見才女林徽因便移情別戀，與原配在柏林離婚，繼後從歐洲追林徽回到北平。後來志摩在社交場合遇上風華絕代的才女陸小曼，又轉移目標瘋狂追陸小姐。他的老師梁啟超力勸無效，最後陸小曼與丈夫離婚，改嫁志摩。達夫的「日記九種」和志摩的「愛眉小札」，內容情意綿綿，文筆生動，不知道迷醉了多少青年男女。

### 三、橫死

二人都是壯年橫死，凶終隙末，達夫享壽四十九，志摩則只有三十五歲。達夫在二次大戰和平後不久在印尼爪哇遭日本憲兵殺害，遺骸無處尋覓，筆者在「多倫多文藝季」已有小文章描述，這裏不再重述。一九三一年十一月十九日，如日方中的志摩乘搭飛機「濟南號」從南京飛北平，在距離濟南五十里的黨家莊忽遇大霧，飛機撞山着火；正如他的名作「再別康橋」中一段謂：

「悄悄的我走了，正如我悄悄的來；  
我揮一揮衣袖，不帶走一片雲彩。」

上述數句，成為他的讖語。他真的走了，時年僅三十五，志摩殘骸安葬在他的美麗故鄉，墓是用厚實石塊鑲成的一只巨大石棺，由當代書法家章宗祥題墓碑：「詩人徐志摩之墓」，誰知他死後三十六年，仍然逃不過文化大革命的厄運，志摩整座墳墓遭紅衛兵惡意炸燬，夷為平地。志摩經火焚的殘骸，灰飛煙滅，與達夫一樣，無處尋覓。

### 四、詩人

二人都是不朽浪漫詩人，達夫功力在

舊詩，善於用典，詩意含蓄，頗似清代名詩人黃仲則，即「兩當軒」的作者。志摩是「新月派」的代表詩人，是詩壇祭酒。其實志摩舊文學的底子甚厚，早於一九一八年已拜梁啟超為師，他古文的筆調也效法梁啟超。志摩二十四歲以後才開始寫詩，他的新詩大量吸收了西洋詩的格律，講究韻律和形式，音節鏗鏘，辭藻美麗，韻致盎然，柔情萬縷，使人耳目一新，百讀不厭。

### 後語

郁達夫與徐志摩從青少年時代已經是同窗，一直有很深的交情，二人時有通信，志摩一九三一年不幸遇空難後，陸小曼與上海良友書店趙家璧一起籌集志摩文稿，準備編印「徐志摩全集」，趙家璧特別去信郁達夫索取志摩舊書信，達夫覆信謂他在二十年代在上海受了幾次驚，故將所有親友信稿，包括很多志摩信件，全部燒燬了，非常可惜，所謂「幾次驚」，相信是發自政治「白色恐怖」。大概志摩的信，以給胡適、邵洵美、凌叔華、冰心、林徽因等為多，陸小曼當然更多，後來由小曼輯成「愛眉小札」。

達夫與志摩在世日子不算長，但在中華大地撒下生生不息的文學種子，留下豐富的文學遺產，影響深遠。自從「多倫多文藝季」創刊以來，筆者每期都有談論郁達夫及與他有關人物事物的小文章，聞說讀者很喜歡追讀，所以我準備在下一期試介紹及一同欣賞郁達夫與徐志摩各一首離別詩，詩題都是贈給一位日本女郎，當然不是同一個姑娘，希望廣大讀者喜歡。

（作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。）



## 盧幹之老師——功在文化

◆ 凱沙主人



盧幹之老師是一位溫文爾雅的學者，畢生致力於文化教育工作，是一位鍥而不捨的鬥士，勇者無敵。至今年逾古稀，仍然精神奕奕，在加拿大愛民頓辦報紙，開中文學校，扮演着「老黃忠」的角色，令人欽敬。

我與盧老師相交，緣起於六十年代初期，大家都熱心於新詩創作。詩人林仁超，籌組新雷詩壇，匯合各方愛好者，定期茶聚，切磋交流，雅集曾掀起熱潮，辦了很多文藝活動，是文化沙漠中的一滴清泉，也許如組織的名稱，平地一聲雷，響徹文化界。這時我亦為成員之一，跟盧老師開始認識。新雷詩壇雖然是一個公開會社，但經常相聚者卻是幾位熱心份子。包括林仁超社長、盧幹之老師、羅文顯、蕭文浩、雷華等幾位而已。

其時盧老師任教於柴灣慈幼中學，喜寫新詩，我們同是國際筆會香港中國筆會會員，接觸機會更多。盧老師勤於寫作，由香港時報提供的“筆薈”，香港中國筆會主編，經常刊載其文章。而星島日報「文學天地」，更由他代表筆會主編，其熱衷於服務、寫

作，獲得會友讚賞，譽之為好好老師。

一九八三年他自學校退休，隨即定居加拿大愛民頓省，與子女兒孫共享天倫，過着退休享清福的日子。消息傳來，他在彼邦辦起報紙，愛華報，是贈閱的。至一九八九年再創辦亞省中文研究中心，為發揚中華文化而努力，為當地華人社區作出貢獻。

據資料所得，愛華報為愛民頓第一份華文週報 Edmonton Chinese News，創辦於1983年12月2日，現已邁進第16年，經常出紙24張96版，新年期間曾出紙30張。能保持十六年不墮的成績，且免費贈閱，其所付出的魄力與精神，從八十高齡來說，的確是不容易的事。而亞省中文研究中心，所開辦高中中文課程，為政府承認授予學分，列為高中畢業學科，並可作為入大學之第二語言。開辦迄今，畢業生已達八百餘人，在大學畢業者眾，對於提高華裔學習中文，頗具鼓勵作用，而中華傳統優秀文化能播種於北美洲，開花結果，盧老師功不可沒。

盧老師著作等身，「卓木詩集」，「名人與名著」，「香港的教育與學制」曾獲香港教師會及台灣華僑聯會頒發著作獎狀。1989年獲亞省政府多元文化部頒發「對祖裔語文推廣有貢獻」獎狀。他的活力與動力，鍥而不捨地致力於中華文化宣揚，實為我們學習典範。

## 漫畫加拿大

◆ 李凌翰





莫若勤在  
工作中

## 刻板靈活兩皆宜

### 莫若勤的茶壺天地

◆ 泥 仁



一九九三年六月，定居多倫，第一次跑去香港人熟悉的銀行辦理財

務手續，莫若勤即跟我打招呼。他道出是個喜愛寫漫畫的人，在香港快報投稿，以「一樂也」及「徐取趣」筆名撰寫漫畫，而我當時則以真姓名寫點生活花絮於傑青園地。他鄉遇同好，當然談得投契了。

據悉他寫漫畫已達三十年，從事銀行工作亦達廿七年半之多。八八年移民加國後，仍然服務於銀行界，而漫畫則由於「地盤」問題封筆了。他的漫畫道出多少人生故事，對生活體會觸角敏銳，想不到卻能呆在辦公室內處理數字工作，實在是雙重性格也。就以我自己來說，讀一篇文章，欣賞一幅畫、津津有味。但假如要看滿是數字的賬單，那就索然不是味兒，眼花繚亂，看不入腦。

他放棄了畫漫畫，卻在一個偶然機會參加了士嘉堡藝術中心的陶瓷班，從此就與瓷泥為伍，工餘時專心一致地發揮另一份天才，利用他的漫畫技巧溶入中國文化特色，創製了出色的茶壺，其特點是點綴着形態趣緻的小動物，鳥、龜、小鱷魚、小雀、小魚等可愛花鳥魚蟲，配合於實用的茶壺上。令人在品茶之餘，可欣賞到自然界的生趣，賞心悅目，增添雅意。有很多移民都感到生活枯燥，以麻雀耍樂，或是吃喝逛商場以消磨時日。而莫若勤則在刻板式工作之餘，發掘了更高層次的玩意。不單如此，還更能受到主流社會的讚賞，為華裔人士添增光采。在五年前更開始獲得安省陶瓷博物館禮品部寄賣，這是

目前少數華裔人士的禮遇，極受主流收藏家歡迎。

莫若勤的陶瓷更蘊藏着愛

心，他的作品經常捐予慈善團體拍賣，為有需要慈善團體增添經費，目前敬業樂業地在銀行界服務達三十九年。另一方面他的瓷藝造詣更獲得了肯定的價值。他現為加拿大 FUSION 陶藝會會員、安省工藝協會會員、士嘉堡陶瓷會會員、士嘉堡 CEDAR RIDGE 創作中心會員。

能在尋找嗜好中獲得肯定的成就，堅毅精神與天賦才華都是必然具備的。

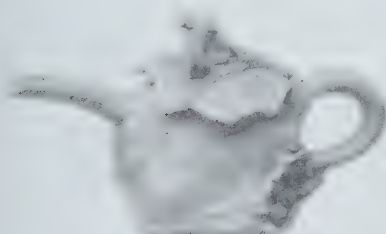
#### 制作茶壺工序：

1. 先畫設計草圖。
2. 用陶泥依樣製作，需時大約一至三小時不等。
3. 做好後，放進電窯，進行素燒，循序漸進（溫度從最低的一百度提升至七百度）經八、九小時素燒完成。
4. 上釉。根據設計上釉。方法甚多，如：泡浸、澆流、噴霧、塗抹、描繪、打刷、擠壓、跳鋸、印花、線彫、指刮...等等。
5. 將上好釉的作品放進窯裡作最後一次燒煉。茶壺製作到此進入最終階段。一般高溫陶要燒至一千二百度左右才能完成。



喜歡製作茶壺，較其他陶器更具挑戰性。製作過程中除注意壺身外，還需顧及壺咀、手柄、壺蓋。幾方面皆要緊密配合，設計比例不能失卻平衡。實用方面，壺蓋要緊貼壺身，盡量不洩氣。壺咀沖水後，不能出現滴水倒流現象。

做個好茶壺說易不易，說難不難，總之多做多學，自然熟能生巧。至於設計佈局是否成功，就得有賴平素藝術修練了。





# 怎樣演繹英語粵劇《帝女花》

· 一個困難的嘗試 ·

◆ 鄭頌周

本年十月中旬，愛健戲劇會準備在多倫多懷雅遜劇院演出英語粵劇《帝女花》。這次演出是嘗試把傳統粵劇，直接演繹過來，看看能否將中西藝術融匯貫通。為甚麼我們選取唐滌生編撰的《帝女花》呢？因為這套戲是改編自清代黃變清的同名傳奇。經過唐氏精心加工，場面緊湊，辭藻美麗，成為家傳戶曉的廣東戲曲。為了忠於原著，和盡量表現粵劇的特色。在翻譯過程中，我遇到下面幾個難題。

（一）文字方面：中文是單音字，而英文是複音字。在配合既定的樂曲時，中文單字的取捨擷擇，比較容易。如果要將英文每個字的幾個音節，都吻合樂曲的音律，便不那麼簡單了。

（二）聲韻方面：中文每個字都包括三部分份：“聲、韻、調”。像詩詞一樣，戲曲尾句也要押韻。傳統戲曲的韻腳有所謂十三轍，而粵曲通常也分十五部。例如：依時部、康莊部、勞高部、農工部、麻花部……等等。坊間有很多韻書，可供參考。而英文便沒有那麼方便了，即使字尾的一兩個字母相同，如果往左相連的字母不同，發出來的音韻便不一樣。

例如：最尾的字母是 "on": -

carbon (寒安韻)

mansion (秦津韻)

spoon (盤寬韻)

三個尾音都不同韻。所以即使有字母

倒序詞典，也不大管用。

（三）除了“韻”之外，還有“調”。那就是詩詞常用的“平、上、去、入”。粵曲梆子二黃，對“平、仄”兩聲，有嚴格規定。上句一定要用“仄”聲，下句一定要用“平”聲，交互運用，不可逾越。

英文字的尾音，很少仄聲，大多數是陽平或陰平。再由於粵曲唱腔，有一定規範，男女聲唱法不同。例如：

〔士工慢板〕：

生：“上句”尺 (Re)，“下句”上 (Do)，

旦：“上句”上 (Do)，“下句”合 (Sol)。

要克服它，並不容易。唯有運用唱腔和變調 (key) 的技巧來補足，使到在表達英文語音之

餘，還帶有粵曲的韻味。

（四）英語雖然沒有中文的聲韻結構，但是在英詩裡面，也常押韻腳，更有不同的“音步 (feet)”。例如：“抑揚格” (iambus)，“揚抑格” (trochee)……等等。此外還有“韻律” (meter)：那就是由不同數量和種類的“音步”組成的抑揚頓挫“節奏” (rhythm)，例如「莎士比亞的十四行詩」 (Sonnets by Shakespeare)，每行的“節律”均為“抑揚格五音步” (iambic pentameter)。整首詩的韻式是：

1212 3434 5656 77

上面數碼相同，表示押同樣韻腳。它的詩節是先用三個四行組，最後用一對偶句。唸起來婉轉昂揚，鏗鏘悅耳，跟中國的律絕詩體，不惶多讓。而這些優點可以運用到粵曲的詩白、口古、滾花、夾中板等方面，盡量使兩者和諧動聽。

（五）至於雙聲、疊韻，當然最好用相同的 alliteration 和 assonance 來翻譯，但恰當詞句，有時是可遇不可求的。再如疊字方面，李清照的《聲聲慢》詞中：“尋尋覓覓，冷冷清清，淒淒慘慘戚戚。”曾經傷透了許多譯者的腦筋。在《帝女花》之“妝台秋思”有句“偷偷看，偷偷望”。我試依樂音 (231 236) 填上 to gaze to, to look on 來配合。

（六）曲辭在譯的時候，個別句子應該採用直譯，意譯，還是音譯呢？也大費躊躇。例如在“妝台秋思”第一句“落花滿天蔽月光”的“蔽”字。我想落花沒有可能遮蔽了月光。依意景來看，應該是“寧靜的月光，給無端的落花擾亂了。”我最初想用 “moonlight scattered (或 disturbed) by fallen flowers”。這是配合劇情，表示長平公主和周世顯的一段美好姻緣，給李閏和清室搗亂了。但是最後我為了忠於原著，還是用 “shaded” 這個字。同樣的例子頗多。

上面所述，是我在翻譯英語粵劇《帝女花》當中所遇到的部份問題。當然將來演出時，困難還是不少。希望各方大雅君子，多加提示指正，有厚望焉。

（作者簡介：愛健戲劇會會長。）



# 怎樣去唱好一首歌

## 《五》選 Key



◆ 麥青

為自己喜歡唱的歌曲，選用一個適合自己的「Key」可令你歌唱時，覺得勝任愉快，感到淋漓盡興，過癮之極。此即所謂「啱 Key」也。時下所流行的口頭禪：「啱 Key」即源於此。請設想一下，假若人際間的關係，出現唔啱 Key 時，總覺得憋扭得很，周身唔聚財……。同樣地一首歌唱，如果唔啱 Key，則唱起來會使人啼笑皆非了。

所以選 Key，這是每位歌者嘗試去唱一首新歌時，首先要解決是否啱 Key 的問題。「Key」是什麼東西？這裡並非直譯鎖匙的意思；而是音樂方面的術語，有兩種含意。

其一，是指鋼琴鍵盤上每一個琴鍵稱為 Key。通常 Key（琴鍵），重複地排列整個鍵盤，由左至右每組依次序為：C、D、E、F、F\*、G、G\*、A、B<sup>b</sup>、B 然後又再從 C……依次向左排列過去（鋼琴上左邊是低音，右邊是高音）。

其二：調式的意思，調式根據其不同的排列結構，有許多種形式出現，最常見的是大調 (MAJOR) 與小調 (MINOR)。每個不同調式結構排列以第一個音為主音，例如大調，我們常唱的 do、re、mi、fa、sol、la、si、do；是「do」音為主音，例如汪明荃唱的「勇敢的中國人」就是大調。小調 (MINOR) 是以「la」音為主音，我們常聽到的音調：la、si、do、Re、mi、fa、sol、la、即是。如眾所熟悉的歌曲「把根留住」，就是以小調的音階結構寫成的。

當一首樂曲，它的主音（即所用的調式主音）是屬於鍵盤上某個琴鍵時；例如是屬於「C」琴鍵，則這樂曲就是選用「C」Key 演奏或演唱，餘此類推。同一首樂曲，你也可以用「D」Key，或用「G」Key 等演繹，這就是選 Key 的來由，你可以選擇適合你的「Key」了。

一首歌曲選 Key 的適當與否，是直接影響歌者能否發揮其最佳狀態、和獲得最佳效果的先決條件。通常一般發燒友，喜歡唱某

某天王、天后的歌，原因很多，除卻鍾意兩個字，是否啱 Key 乃主要原因。另外很多喜歡聽而唔啱 Key 的歌曲，常會顧此失彼，唱好高音時低音唱唔出聲，就得低音時高音無法出聲。於是，只好望梅止渴了。

人們對美麗的事物，都有一種佔有慾的心理，當你逛公司覓到鍾意的名牌，非常吸引，希望可以擁有它而又力不能及，時常心思，空閒時不禁又去望多兩眼，睇多幾次後就會下定決心去儲錢，希望儘快擁有它。

喜歡唱歌的人，對好聽的歌曲，都希望自己能唱好它，這種心理就是「佔有慾」的表現。一旦力有不及時，只能聽多幾次，哼它幾句也是好的。而卡拉 OK 附帶的轉調器 (Key Changer) 就是為滿足這樣歌唱「佔有慾」而設計的。當你一首歌，在音域上發生困難，不是太高或太低時，這個調器就可以幫助你解決這問題，即時可以令你順利地唱出你喜歡而又覺困難的歌曲。

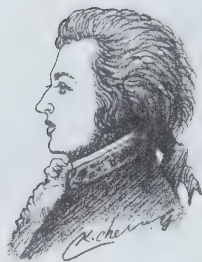
好多歌者都抱有一種心態，就是一定要唱原 Key 才能顯得夠勁。其實這是一種很天真的想法，試想連我們的張天王唱李香蘭時，比原 Key 足足低了兩格(-2)，對張學友目前的技巧，硬唱李香蘭的日本版原 Key，是吃力不討好，倒不如降低兩格，唱得舒服些，亦無損李香蘭的演繹。

人的聲音除了男、女之別外，尚有高、中、低之分，例如聲綫屬於較低沉的梁漢文，唱「好朋友」一曲，就很難唱林子祥那般貨真價實地唱出「男兒當自強」這首歌，所謂貨真實是指唱到高音時是真實的，有力度的、明亮的聲音，而不是時下很多男歌手那樣，用「假聲」（類似不男不女的聲音）去應付高音區。所以當聲綫較低沉的朋友，遇上像「男兒當自強」這類高音為主的歌曲，不防在調音器上調校，一降而再降，直至你能勝任那曲中的高音為準。另外有男唱女曲，或女聲唱男聲的歌曲時，通常在調音器上（+）或（-）即可。

（作者簡介：上海音樂學院畢業，主修聲樂及指揮）



## 莫扎特 —— 創自情網中的名曲



◆ 張仲光

造物主興之所至，有時會製造一些天才，讓世人為之驚嘆不絕。但卻往往忽略了為他們的生活或愛情道路，鋪下平坦的紅地毯。也許是有意給世人在見識這些天才坎坷的生活故事時，埋下傳奇色彩的伏筆。

令天才的音樂“神童”莫扎特首次墜入情網的是一位歌劇團的歌唱演員，芳名阿羅西婭，二八佳人。她那良好的音樂氣質、優雅的風韻、漂亮的面孔，尤其當莫扎特聽到她那令他心醉神迷的演唱後，馬上對她愛到發燒，但卻遭到雙方父母極力反對。莫扎特父親更要求他馬上離開她，到巴黎去。

“阿羅西婭，我是多麼愛妳！妳可知，我最怕的事情是什麼？就是離開妳！”莫扎特說着，把頭擱在阿羅西婭的美人肩上。“可是現在，我卻是來向妳告辭的！”

阿羅西婭只把含淚的粉臉貼在莫扎特耳邊，欲言無語。

“妳能向我保證，不！向天發誓，說妳一定等我？”

阿羅西婭輕輕點頭，從懷裡掏出一個物件說：“我有個預感，知道我們終會分手，這是我精心縫製的絲綢錢包，送給你，希望你帶在身上，作為紀念！”

一輪“至激”而漫長的擁吻後，阿羅西婭的預感終於沒有欺騙他：他倆依依哭別。

別後到了巴黎，莫扎特一邊欣賞着那個絲綢錢包，一邊把對阿羅西婭的思戀之情化作音符，寫成了一首淒楚動人，有如情人們遭逢劫難的一種不祥預感。狀甚悲愴的A小調奏鳴曲(K310)。

不久後他倆又重逢。可是今時不同往日：阿羅西婭已“琵琶別抱”！此時莫扎特發現：阿羅西婭的預感又再一次地沒有欺騙他——他倆終於分手。

緣來擋不住，緣去莫強求。一下子，事業、初戀兩失意的莫扎特苦不堪言。“難道說，”他喃喃自問。“我配不上她？”

“不，是她才配不上你！”

莫扎特定睛一看，來安慰他的是一位妙齡少女。一雙會說話的眼睛，苗條身

材，開朗活潑。其實，她早已對莫扎特有好感，碍於“時不利兮”，只得藏在心裡。一直以來她都很喜歡接近莫扎特，對他的動作、習慣或表情，似乎有着不需言傳的理解和默契。只是莫扎特沒有覺察，但每當他聽到她那銀鈴般的笑聲，心中的郁悶便一掃而光。

“踏破鐵鞋無覓處”。第二位令莫扎特墜入情網，也是上天注定給他為妻的這位少女不是別人，正是阿羅西婭的胞妹康斯丹莎。她雖然不能成為激發莫扎特靈感的女神，但卻令他的創作因與她的結合而成為轉折點。婚後，僅僅九年的共同生活中，莫扎特寫出了一生中最輝煌、最成功和不朽的大量作品。著名歌劇“費加羅婚禮”劇中最具女人魅力的女角蘇珊娜，便是莫扎特筆下康斯丹莎少女時代迷人的肖像。

莫扎特和康斯丹莎雖是天作之合，但他們的愛情卻從未燃燒到達如痴如狂、堅貞不渝的境界。

在趕寫歌劇“魔笛”前後的繁忙期間，莫扎特驚悉因病常到礦泉療養的康斯丹莎與一位軍官有染。這給了他一個晴天霹靂。但他仍強忍着心中的怒火和醋意，埋頭創作。

一夜，心力交瘁的他不禁伏案睡着了。當一隻手輕抹着他額上的汗水時，他張開了朦朧的眼睛——一張甜蜜的笑臉在迎接他的醒來……。夢中人？不！是歌劇團的演員格爾小姐。是她，經常悄悄來跟繁忙中的莫扎特幽會。莫扎特甘於墜入她的情網？也許是刻意作為給康斯丹莎的回敬罷。

後來莫扎特寫了一首甜蜜中蘊含淡淡憂愁，寧靜中有被隨時襲來的衝擊打破其美夢，及擔心像曇花一現地凋謝於最燦爛時刻的好景不長恐懼感的C大調弦樂四重奏。此曲被譽為室內樂作品的“王中之王”。樂曲的情調，宛如四位人士在閒情幽會、窈窕私語……。令人容易聯想起康斯丹莎與其軍官、作者本人與格爾小姐兩對情人各自各精彩的圖景。

(作者簡介：畫家·作家·)



## 詠牡丹詩

◆ 余綿生

## 其一

寒雲吹散見朝陽，姚魏園中鬥紫黃，露浥玉顏呈國色，風臨檀蕊吐天香，有如妃子微含笑，亦若姮娥巧艷粧，寄語花神多守護，莫教蜂蝶損春芳。

## 其二（詠：十分春色）

迎春釀得屠蘇酒，獻歲描成富貴花，國色天香無可比，姚黃魏紫獨堪誇，紅顏艷麗含朝露，醉態嬌羞向晚霞，莫笑老夫從俗意，人間誰不愛繁華。

## 其三

洛陽令月（二月）滿春光，竝向園中鬥紫黃，玉貌猶傳唐苑麗，檀心尚有漢宮香，嫋娜似醉楊妃舞，微徧多嬌趙燕妝，如許名花看及早，莫教瓣落弔殘芳。

（嫋娜：輕行貌，微徧：衣服婆婆貌。）

## 其四（詠紫牡丹）

紫錦雲裳吳苑麗，檀心金粉漢宮香，雕欄斜倚含朝露，媚態嬌嬈向嫩陽。

（作者簡介：畫家・詩人・）



茶藝樂園®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.



極品茶皇 BEST QUALITY TEA

武夷大紅袍  
醉貴妃茶皇  
濃香馬騮掇  
清香乳花香  
珍藏普洱餅  
杉林溪凍頂皇  
貢品明前龍井  
極品壽眉皇  
嬌美減肥茶  
寶珠香片綠茶

Leslie St.	富食街商場
16th Ave.	TORONTO

Hazelbridge	佛光山
Cambie	VANCOUVER

專業經營 (Businesses):

歡迎郵購 (Order by Mail)

極品茶皇 Best Quality Tea

茶藝課程 Interesting tea Course

紫砂茶壺 Special Clay Teapot

精緻佛像 Delicate Buddha Statue

典雅茶具 Delicate Tools

加拿大總店：多倫多烈治文山富食街商場9號舖

Main Shop: Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie St. Richmond Hill, Tor. Ont. L4B 3H7

Tel: (905) 883-3898 Fax: (905) 883-3533

加拿大分店：溫哥華烈治文中環廣場120號

Branch Shop: Central Square, Unit 120, 4231 Hazelbridge Way, Richmond,

Van. B.C. V6X 3L7 Tel: (604) 303-7623 Fax: (604) 303-7639



## • 詩情詩意 •

## 在西風裡

◆ 余玉書 (溫哥華)

西風乍起  
吹紅了滿山楓葉  
可是鵝黃嫩綠  
卻不讓她專美於前  
可愛深紅愛淺黃  
點綴在常青的  
松柏之間  
構成了一幅  
溫哥華的秋景

假如落葉不是歸於塵土  
又何來護花的春泥  
假如滿地清涼的秋日  
沒有恩賜的果實盈筐  
又如何渡過蕭瑟的寒冬  
在西風裡  
存在着感恩與讚美

## 幻滅

◆ 韓一塵

多少個寂靜的夜裡，  
我凝望着窗前飄雪，  
憧憬那瑰麗美妍底明天，  
然而，夢幻又怎能成真。

我是宇宙間的一顆微塵—渺小，  
我是蒼穹裡的一綫游絲—輕盈，  
儼若溪畔枯枝、殘葉，  
俛僂接受人們底睥睨、菲薄。

帶着寂寞、無奈的情懷，  
怛然、悄然、默默引退，  
縱使萬二分不甘願，  
也不敢吭聲嘆息。  
無力抗拒那命運冷酷安排，  
該您高貴的形象，綽約飄逸的情影，  
恒永牢牢嵌鑄在我底心田、胸臆。

## 寄語

◆ 繼光

打開第六期多倫多文藝季，  
一首新詩，一個熟識的名字，  
一個模糊的影子。  
思想像一部列車，駛過時光的隧道，  
依稀載回我們昔日一同走過的日子。

打從那年起，負笈他方，  
學術的領域已無法把我那年所好留住。  
任白駒過隙，  
時光匆匆從沒有文藝氣息底事業之途掠過，  
充實之中總帶有一種莫名的空虛。  
可安慰的是，  
在世紀的交響樂中，  
在不同的崗位上，  
你我都已為我們長大的地方；  
獻出了一段樂章和協奏。

今日，科技把空間拉近，  
港加太平，  
在安享加國的陽光，秋天的紅葉之餘，  
再不會有  
四十年來家國，三千里地山河  
的去國傷情。

願時光不老，歲月留人，  
讓文藝滋潤生命，  
彼此身心像松柏，  
永遠欣欣向榮。



## 星空下——夢

◆ 芳 婷

昨夜的夢真奇怪，為甚麼我會見到他？對他，我沒有思念，也沒有惜懷想，偶然在腦間閃過的，只是有點惋惜，惋惜他英年早逝！

別人眼中的他是善良、正直又上進的好青年；而我，則是大方得體，且甚具潛質的明日好主婦。還有各樣的客觀條件，我和他就像拼圖遊戲一樣，被砌成一幅佳美的圖畫來。在好朋友的催促之下，實行來個摩登相親。

第一次的會面，雖然有機會和他走在滂沱的雨中，卻沒有為自己營造半點浪漫氣氛出來。相反地，我心厭煩不已，因為我平生最討厭的就是下雨天，不管是春雨、秋雨、絲絲細雨，滂沱大雨就更不用說了。

雨中別後的兩年，我經不起好朋友的勸說，和他再多見了兩次面。雖然不再是下雨天，但是依然擦不出半點火花來。就這樣，那幀佳美的圖畫就被拆掉了。

一個初冬的晚上，噩耗忽然傳來，知道他在車禍中喪生。這意外不是他魯莽引發的，而是他奮不顧身去救助同事釀成的。喪禮就在第二天早上舉行，我被通知一定要出席，是因為同事在宿舍為他收拾遺物時，赫然發現他的一本日記，其中一頁寫着：「我獨坐，仰望天空，看着藍天和白雲，彷彿看到她美麗的情影，我想起了她，難忘的初戀情人....。」我的名字

清楚被記在上面。我感到訝異和愕然，更產生一份莫名的內疚。不過，心裡也有點反感。三次的會面，竟然把我視為初戀情人，是否有點過份？況且，從來就沒有開始過。不過，人也死了，還計較些甚麼呢？

喪禮上，除了我的好朋友（那位摩登媒人），我甚麼人也不認識，看到他母親哭得死去活來的樣子，我心雖然難過，卻平靜得連眼淚也擠不出半滴來。

儀式中，不知道是甚麼緣故，沒有安排瞻仰遺容，靈柩被送到墓園，生離死別的一刻，他母親哭得更淒慘，可能是哭聲打動了我的心，我站在墓前，不期然地跪下來默禱....。其實也不知道應該向他說些甚麼話....。

離開墓地之前，我和他母親及家人握手慰問，其中有一位年青的女孩子禮貌地笑着，問我：「請問妳是我哥哥的甚麼人？我們從來沒有見過妳....。」

帶着半點莫名的歉意，我淡淡地告訴她：「我們是朋友。」

昨夜在夢中見到的他，眉宇間仍然流露着那真誠和堅定，略帶鄉土氣的面容仍舊掛着那獨特的憨笑。他說：「這麼多年，我一直惦記妳....。」

昨夜的夢，令人費解，難道我真的欠了他的情？讓他進到我夢裡，可能就是對他的一種償還吧！

## 風從那裏來

◆ Cindy

時近中午，天上正飄着雪花，隨着風兒四散的落下來。我正在窗前欣賞雪景，老伴忽然又提議去“踏雪尋茶”。這也難怪，他的祖籍是以產茶葉和水仙花出名的，自小就喜歡飲茶，而我的故鄉出的是陳皮、老羌、禾稈草。雖然地分兩省，但已相處快半個世紀了，何以千里遙遙而能聚首，也算是一點緣份吧！我倆都不懂駕駛術，要步行廿五分鐘才有茶店，剛出門就被幾陣風吹得東歪西倒，我綁好帽子圍好頸巾，不畏縮地向前走，風是撲面而來的，他搶着走在我的前面。他說：「我比你高，而且穿了大衣總可以給你擋一點，

如果是從後面吹來，我就走在妳的後面好了。

這樣我們走在滑溜溜的小路上，有很多溶了雪的水，他就伸手過來牽着我渡過難關，還未溶雪的，就一腳高，一腳低的終於到達目的地了。雖然路是崎嶇不平，就像人生一樣，正是風雨同路，甘苦共嚐。有時是風平浪靜氣候和暖的日子，我也感覺到牠總是五步一回顧，十步稍停留。等着、等着，難道這就是黃金歲月的“情”嗎？我暗暗收藏在心坎裏，很久很久，每當別人在談論着“情是何物，直教生死相許”時，我認為在風裡也找到了。

多倫多美加華語“星空下之情書篇篇”聽眾提供。



## 封三娘 (二)

◆ 吳花地瑪

一夕，封三娘自門外忽倉皇奔入，泣曰：「我固謂不可留，今果遭此大辱。」驚問之，曰：「適出更衣，一少年丈夫，橫來相干，幸而得逃，如此，復何面目？」十一娘細詰形貌，謝曰：「勿須怪，此妹癡兄。會告夫人杖責之。」封堅辭欲去，十一娘請待天曙。封曰：「舅家咫尺，但須以梯度我過牆耳。」十一娘知不可留，使兩婢踰垣送之，行半里許，辭謝自去，婢返，十一娘伏牀悲惋，如失伉儷。後數月，婢以故至東村，暮歸，遇封女從老嫗來。婢喜拜問，封亦惻惻訊十一娘與居。婢捉袂曰：「三姑過我，我家姑姑盼欲死。」封曰：「我亦思妹，但不樂使家人知，歸啟園門，我自至。」婢歸，告十一娘，十一娘喜從其言，則封已在園中矣。相見各道閒闊，綿綿不寐。視婢子眠熟及起與十一娘同枕。私語曰：「妾固知妹子未字，以才色門地，何患無貴介婿。然紈袴兒傲不足數，如欲得佳耦，請無以貧富論。」十一娘然之。封曰：「舊年邂逅處，今復作道場，明日再煩一往，當令見一如意郎君。妾少讀相人書，頗不差差。」

昧爽，封即去，約俟蘭若，十一娘果往，封已先在。眺覽一周，十一娘便邀同車，攜手出門，見一秀才，年可十七八，布袍不飾，面容儀俊偉。封潛指曰：「此翰苑才也。」十一娘略睨之。封別曰：「妹子先歸，我即繼至。」入暮果至，曰：

「我適物色甚詳，其人即同里孟字仁也。」十一娘知其貧，不以為可，封曰：「妹子何亦墮世情哉？此人苟長貧賤者，余當挾眸子不復相天下士矣。」十一娘曰：「且為奈何？」曰：「願得一物，持與訂盟。」十一娘曰：「姊何草草？父母在，不遂如何？」封曰：「此為正恐其不遂耳。志若堅，生死何可奪也？」十一娘必不可，封曰：「娘子姻緣已動，而魔劫未消，所以姑來，報前好耳。請即別，當以所贈金鳳釵矯命贈之。」十一娘方謀更商，封已出門去。

時孟生貧而多才，竟將擇耦，故十八猶未聘也。是日忽睹兩豔，歸涉冥想，一更向盡，封三娘款門而入。燭之，識為日中所見，喜致詰問，曰：「妾封氏，范十一娘之女伴也。」生大悅，封曰：「妾非氏遂，乃曹邱生，十一娘願締永好，情倩冰也。」生愕然不信，封乃以釵示生，生喜不自已，矢曰：「勞眷注若此，僕不得十一娘，寧終鰥耳。」封遂去。（待續）

吳花地瑪博士，精研聊齋誌異，並經常撰寫書評將中國文學作家介紹於西歐學報上。現任教於 Loyola Marymount University，以講授聊齋誌異為主，深受歡迎。（編者）

## Chüan 8: Miss Fêng, the third (2)

Suddenly one evening Fêng came rushing in panic and, crying, said, "I told you that I couldn't stay here, and sure enough, I've suffered a terrible insult!" Shocked, Miss Fan asked the reason. Fêng replied, "Just now I was about to go to the lavatory, when a young man came up and bothered me for no reason at all. Fortunately, I was able to get away. How can I face anyone after such a thing?"

On learning the description of the young man Miss Fan apologized, "Don't be offended. It was only my stupid brother. I'll tell mother, and she will give him a beating."

Miss Fêng insisted on leaving. When Miss Fan asked her to wait till morning, she said, "My uncle's house is very near. The only thing I need is a ladder to help me over the wall." Knowing that she could do nothing to detain her, Miss Fan sent two maids to go over the wall with her. After the three had walked for some distance, Miss Fêng thanked the maids and went off on her own. When the maids returned, they found Miss Fan lying in her bed in bitter dejection, like one who had just lost her mate.

A few months later, one of the maids went to East Village on an errand. Returning at dusk, she called across Miss Fêng in the company of an old woman. The maid was overjoyed and bowed in greeting. Miss Fêng anxiously asked about Miss Fan. Pulling at Fêng's sleeves, the maid said, "Miss Fêng, why don't you come?" My mistress misses you to death!"

"I miss her too, but I don't want her family to find out about me. Go home and open the garden gate. I'll come on my own."

The maid went home and told Fan what had happened. Delighted, she went to open the door but found that Fêng was already in the garden. Then they spent the whole night talking about the thing that had happened after they had separated. Seeing that the maids were all sound asleep, Miss Fêng got up and moved Miss Fan's bed. In a whisper she said, "I know that you have not been engaged yet. A talented, beautiful, and rich girl like you will have no problem in getting a rich husband. But the sons of rich families are irresponsible and worthless. If you wish to have a good husband, I beg you not to take wealth and poverty into account." Fan assented, and Fêng continued, "There will be another mass where we met last year. All you have to do is go there again tomorrow, and I'll arrange for you to meet a man you will like. When I was young, I read some books on physiognomy, and I have it down pat."

Fêng left at daybreak, agreeing to meet in the priory. Fan went as agreed to find Fêng already there. After gazing about her, Fan asked her to ride in her carriage. Hand in hand, they were

walking out the gate when they came across a young scholar, aged seventeen or eighteen. Though he was wearing a plain cotton robe, his features were refined. Pointing not him in secret, Fêng said, "He is good enough to be in the Han-lin Academy." Fan took a casual glance at him. Fêng then took her leave, saying, "You go home first and I'll be there later."

Fêng came at dusk. "I have just been checking up on him. He is called Mêng An-jên and lives in your village." Fan knew that he was poor and did not think that the match would work out. Fêng said, "Why look at him with the world's eyes? If this man remains poor and undistinguished, I'll pluck out my eye-balls and renounce my career in physiognomy!"

"What do you want me to do now?" Fan asked.

"Give me something. I'll take it with me as a token of your engagement."

"Why be so hasty? My parents are still living. What if they don't agree?"

"I'm doing all this precisely for fear that they won't. If your will is strong, not even life or death will deter you."

Miss Fan refused her adamantly. Fêng said, "Your wedding is at hand, yet trouble still lies in your way. I've come to repay your previous kindness to me. I'll leave now and use the golden phoenix hair clasp you gave me earlier as your present to him." Miss Fan was just about to suggest a better way. But Fêng had already gone out the door.

Mêng was poor but talented. Since he was set on in choosing his own bride, though he was already eighteen, he was not engaged. After coming upon the two pretty ladies that day, he went back home to think about them into the night. At the end of the first watch, Miss Fêng knocked on the door and entered. In the candle light, he recognized her as one of the two whom he had seen that day. In delight, he asked the reason for her visit.

"My name is Fêng. I'm Miss Fan's companion."

Overjoyed, without another word of inquiry, he ran forward to embrace her. Fêng fended him off and said, "I'm not here to offer myself, but rather to recommend someone else. Miss Fan is willing to devote her life to you and has asked me to be her matchmaker." Fêng was astonished and incredulous.

She then showed him the hair clasp, at the sight of which he was beside himself with happiness. He swore an oath, saying, "After such kindness, if I can't have Miss Fan, I'll remain single all my life." Then Miss Fêng left. (to be continued)



## 千禧年投資新方法



◆ 蘇潘慕潔

在新的千禧年，投資不可再墨守繩規，應該把傳統的分析方法和新紀元的市場因素融匯貫通，才能找出投資的方向。

股價持續高企，使投資者往往選擇市盈率低的價值股票，而忽略了股票的增長潛力。其實單用股價並不可以衡量股票真正的投資價值，要考慮盈利的增長率，才可找出價值的增長型股票。這種分析方法所用的量度比率就是市盈率相比盈利增長率，簡稱 PEG。

傳統分析方法是市盈率，即市價與盈利的比率，市盈率高代表股價昂貴，市盈率低就代表股價便宜。這種市盈率分析方法只可以用來衡量低增長的股票，對於高增長股票而言，這種方法是不準確的。比如說，電腦軟件權威微軟公司，它的市盈率以九八年盈利計算，在九八年年底是有七十多倍，一般投資者就認為這個市盈率很高，微軟股價不合理，不宜投資。這個說法是錯的，微軟本身的盈利增長率是個十分重要的因素。微軟九九年的預計盈利增長會有三成以上，把七十多倍的市盈率除以百分之三十的盈利增長，所得的 PEG 就只有兩倍多。相反，受一般投資者青睞的可樂公司，雖然市盈率只有四十倍，但和盈利增長率一齊計算，它的 PEG 是有十倍多。這個例子顯示出，可樂看起來比微軟的股價較為吸引，但以未來增長的角度講，微軟的價值（兩倍 PEG）是比可樂（十倍 PEG）便宜得多。

股價的衡量方法固然重要，不過投資者千萬不要過份作微觀分析，而忽略宏觀的走勢。千禧年的投資策略應該是進取的分散投資，把資金分散到四個重點股類：金融財務、科技、醫療及消費產品類，然後根據市場的需求模式的轉型來挑選具增長潛力的股票。

在金融財務股當中，銀行、基金公司及保險公司都是具增長的股類。比如萬國寶通，它擁有一個強勁的組合，包括 Travellers 保險及所羅門證券，股價也相當吸引。此外，證券行也值得考慮。例如最大的網上証券行 Charles Schwab，市場對它有極高的期

望，互聯網已經成為我們生活的一部份，相信在未來採用網上股票買賣的投資者會越來越多，因此 Charles Schwab 仍有極大的增長空間。

在科技股當中，取代個人電腦成為新主導的是累次締造神話的電腦互聯網股。這一個新趨勢不一定只是直接的互聯網公司，一些和互聯網基建有關的公司亦都值得投資者考慮，例如 Lucent Ciego 和北方網絡。因為這些公司除了有幫助互聯網基層需求之外，亦都有其他具增長潛質的通訊及科技的部份，可減低單是互聯網所帶來的風險。

至於健康護理股類，以前的藥物和醫療公司由於有保險公司支付醫療費用，所以經常加價。直至政府更改規例，防止再有類似的情況發生，令到這些公司不能夠再利用加價來增加盈利，轉而努力改變營運方式，增強本身的效率。特別是藥物公司，由於現時醫院的醫療費用仍然昂貴，所以吃藥會比入院治療便宜。

除了價錢之外，人口老化亦都是對健康護理股有利的原因之一。加上現在的人，藥理常識較前豐富，懂得利用藥物和護理品令自己活得更健康。藥品公司因而十分興旺。

在消費品類別方面，在消費者信心不斷上升，個人收入增加，以及失業率下降這些利好的基本經濟因素下，零售業會是一個吸引的類別。有一點很重要的是消費者的行為不斷轉變，不再像以前一樣那麼倚靠福利，很多人會為自己的退休和子女教育作好安排。在這個趨勢下，消費模式出現了兩個極端，有些人甚麼都會自己做，互聯網上公司及家居建設用品公司便因而興旺。另外，有些人工作太忙，喜歡選擇全面服務及高級產品，娛樂消閒公司及百貨業也因此有蓬勃的發展。

最後，投資者在考慮增長型股票的時候，要知道它們的股價波動性較大，所以在購買這些股票的時候，要作較長線的打算，否則會承受較大的風險。

（作者簡介：加皇多美年証券有限公司亞裔市場發展投資副總裁。）





姚季堃

**CHARLES YU**

ASSOCIATE BROKER

**TO KNOW HOW MUCH YOUR HOME IS WORTH**

PLEASE CALL

**416 - 321 - 2999**

TO HAVE A FREE MARKET EVALUATION OF YOUR HOME

恒生地產



---

REALTY INC • REALTOR

---

\* Not intended to solicit a home already listed \*



## 華人商會活動縱橫談



◆ 王俞幗英

在大多倫多市與其鄰近地區華人聚居成眾，現時已多達四十萬人。在這中間，有不少社團商會等組織各項活動，令華人團結力量日漸凝聚。

有等商會成立之時，希望能突出其會籍。我們可以其商會命名，看出會員移民前背景。如多倫多台商會、港加商會、北京商會等，一看便知會員移民前來歷。也有商會喜歡結集同行友好，以作商務經驗交流。如安省華商餐館會，出入口商會等，都必須以行業劃分，從而界定會員入會資格。加入此等行業的商戶組織，便能與各同業人士互相交流行內的生意經驗。此舉不但加強了各業本身的交流機會，亦能將行業團結力量發揮，增加其行業對政界及其他組織的影響能力。舉個例子，華商餐館會員，便能與信用卡公司取得特廉手續費的優惠，應是信用卡公司看準餐館會會員的市場推動潛力，相應作出的一種生意推廣手法。而各級政府，為與華人商界人士溝通，贏取支持，亦喜歡與不同商務組織人士打交道，聽取他們的意見。以同業力量向政府表達意見，往往收效甚大。

在各種商業會籍中，亦有些不分會員行業，希望能結集各行業精英，從而增加會員商業活動範疇。為與各主流商會組織區分，此等商會多以「華商會」為其命名。例如多倫多華商會，便打着招牌，以多倫多各行各業華商為其會員目標。目下華人商會活動繁多，組織各有不同。而觀其進展經過，便可看到華人在多倫多的發展歷史。

成立於一九七二年的多倫多華商會，其創辦目的，便為保障及增進當時中區華埠（即士巴丹拿街）一帶的華人商戶權益。其後華人聚居地分散及北移，隨着移民落籍增加，不同地區的商會亦紛紛產生。一九八二年，士嘉堡約克區華商會，開始活躍於華人聚居的士嘉堡區。東區華

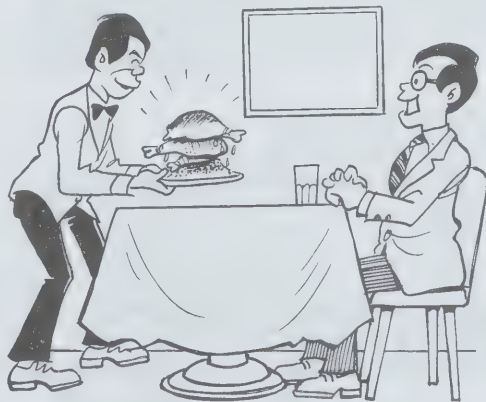
商會亦以東區華埠商戶組織命名在河谷區維護華埠發展。至九零年代，從香港及中國來的移民逐漸分散往烈治文山，或西移至密西沙加。而在此二地便又出現了以該地區命名的華商會。

縱觀，各商會都以所屬地域、會籍背景等，為民生經濟發展及社會所需作努力。由於商業活動，並不能局限地域，所以各商會都積極推廣會籍，並接受不同地域的商界人士加入成為會員，務求擴大商會的代表性。在大多市合併以後，四大商會，包括多倫多華商會、士嘉堡約克區華商會、密西沙加華商會及烈治文山萬錦市華商會，便又攜手，創辦了大多市華商總會。總會並不接納個別會員，純為一商會聯合組織，其宗旨在團結各華商會力量。藉着各種協辦活動，增加各商會會員交流及接觸機會，擴大商業網絡範疇。

雖以「商」為號，各商會均屬不牟利組織。加入商會人士，亦多有服務社會、參與社群的心願與目的。作為商業界精英的你，又會否為推進華人商業活動作出你份內的支持？

（作者簡介：商會會長・會計師・）

今日廚師與老闆鬥氣，碟頭飯益顧客！



◆ 林重傑

# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理      先進醫療設備



## 診症時間：

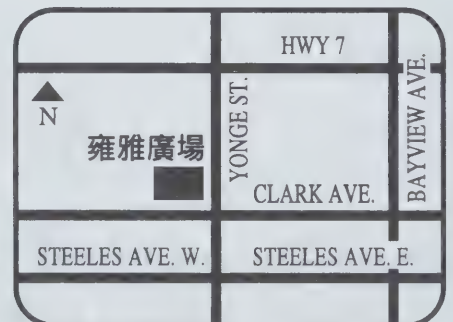
星期一、二、四：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905) 889-5723**

*Central Park on Yonge*      雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9





## 在多倫多的採訪日子



◆ 三 木

「功名看器宇，事業看精神」，翻閱年前為「穿梭人生六十秒」，中文電台節目其中一篇播音稿，用此兩句來為本文開頭。

在加拿大一晃竟近十九年了，自八一年移民後，入多倫多星島日報打第一份工起，一直以來，還是廁身在傳媒圈內討生活。

在星島八年多，有機會協助其「塔下」副刊的編務，由於部份的欄目，接受外來的自由投稿，不少學有專精，以本身經歷本地體會寫稿的文友，紛紛撰文支持，如思華、姚船、何睦、阿貓（劉玉珍）、屈象、陳鳳蓮等多人。

其他定期供稿的名家、高手更不少，如馮鳳詞、陳韻文、劉天賜、范晉霖、羔羊、伍秀芳、關海天，這段以文會友，以報聚誼的經歷，受益不少。

另一與書畫藝術攝影界人士交往的經驗，是協助陳定中兄打理「星島畫廊」，平均一個月兩次的展出，使來自五湖四海、本地、中、港、台各地的書畫中人，有一個展示其創作的場地，由於有報紙做後台，舉凡編印簡單的請帖、報紙廣告，半版展出內容介紹，場地在唐人街中心，都是不少展出者的最愛。幾年下來，也交了一大批藝術圈的前輩，獲益良多。

多年主持大局的 Richard Yao 兄，現已返回香港發展，世事滄桑變幻無常，但以易經的「變易、簡易，不易。」的原則視之，亦不過如是而已。

加拿大中文電視一九八四年開播，蒙袁曉輝學姊給予播放粵語新聞機會，其後八六年中又在四十七有線第四台每周客串東南亞簡訊，與王成偉兄搭擋，電光剎那間，資訊四傳揚，轉眼又是明日黃花矣。

多倫多的中文電台節目，有心人不斷爭取開展，如前香港商業台的馬昭慈在 CHIN 電台節目，到今日群雄四起，多個時段爭雄，其中屈凱棋，Tom Ng 當年的大力開創，五三〇波瀾壯闊的一頁加拿大中文電台及 Chin 中文台的進取，都是不斷開創一族，令人難忘。

自新聞評論，到九六年和廖立暉、李亭合作，開設「穿梭人生六十秒」電台節目，前後歷經約三年，這段日子經常埋首書卷，

在各個報刊雜誌中，選擇有意義的語言短句，化為稿，以故事，以金句介紹，以禪、佛、道、文化、詩詞佳句落筆，使三木得以開闊眼界，在中華文化精粹處，細意選取，與聽眾分享。

此一段「穿梭人生」的日子，集存了數百篇短小、內容多樣化的文稿，至今尚未有機會將其結集，錄製出版。

九三年加入明報、九五年尾撰寫「公關手記」，平均一周五篇，匆匆三年半有多，此一專以多倫多社區，工商文化界人與事活動背景與範圍的短稿，使文化邊緣人，再用一筆一劃，記下這些年來的吉光片羽，大化人生。

梁字，拆開是「三刀木」，為三木筆名之由來也。楓姐關懷後輩，力促為文，不寫長文久矣，僅略記在多倫多幾段難忘日子，藉留紀念。

在多倫多的生活，由於在新聞傳媒中工作，比較多機會接觸到各色人物，在他們的身上，透過觀察、談話、了解加深認識，從他們的經驗、學識中獲益不少。

新聞行業，是一門每天面對新事物的行業，現今資訊繁密，流通渠道多，要跟貼時代，實在不易。雖然如此，如何去蕪存菁，也是必修的學問之一，有心入行的朋友，不妨先作心理準備。

（作者簡介：記者·編輯。）

### 採訪新聞人物

◆ 麥 正



Bronte College

— 密西沙加市 —



# 加拿大寶迪學院

BRONTE COLLEGE OF CANADA

晉升各國大學之門  
明智的選擇，未來的成功！



## 私立寄宿中學 · 校舍十二萬平方呎



- 提供 9, 10, 11, 12 年級及大學預科課程。
- 特設英文為第二語言 (ESL) 及免費托福 (TOEFL) 班。
- 設備完善，300 名單人房學生宿舍，讀書環境清幽。
- 實行三學期制，每年一月、五月及九月開課。
- 歷屆畢業生 100% 成功進入加、英、美及澳洲等大學。

88 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA,  
ONTARIO, CANADA L5B 1M9

(Hwy 10 / QEW以北)

**TEL: (905) 270-7788**

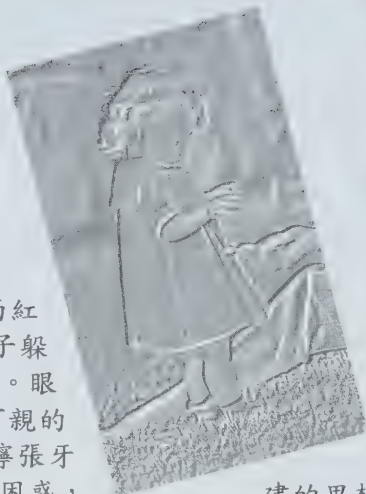
E-mail: [bronte@titan.tcn.net](mailto:bronte@titan.tcn.net)

**FAX: (905) 270-7828**

[Http://www.brontecollege.com](http://www.brontecollege.com)



## 囚籠中的孩子



◆ 黃嚴煥卿

當夫婦倆人正吵得面紅耳熱，不亦樂乎時，孩子躲在房門後，嚇得目定口呆。眼見平日一臉慈祥、和藹可親的父母，突然變得面目猙獰張牙舞爪，小小心靈頓感無比困惑，自己最親近的父母是天上的神仙或是地獄的魔鬼？孩子感到無所適從，不知誰可相依。

孩子被困在父母爭鬥之囚籠中，溫暖的家變成可怕的鬥獸場。最近有調查報告發現孩子經歷父母離異，會影響他們將來對婚姻的態度，他們離婚率較高。而若在年幼經歷父母離異，其影響更深。

有不少學者、心理學家、社會工作者等，去深入研究，在創傷環境中成長的兒童。何謂「創傷環境」？即兒童經歷家庭暴力，父母濫用藥物、毒品、酗酒、身體虐待、精神及性虐待等。這些兒童被稱為「創傷兒童」(Traumatize Children)，他們痛苦的經歷直接影響他們健康成長。

在專家們分析下，「創傷兒童」自信心較底，對他人不太信任，遇到困難時不願向別人求助，疑心較大。有些兒童更會患上精神病。可惜，社會資料缺乏，未能為這些不幸兒童提供全面服務，以幫助他們健康成長。令他們長期生活在水深火熱中。

父母的關係對孩子影響甚深。父母婚姻亮出紅燈時，除了互相對罵，亦常會在孩子面前指責對方如何不是，爭取孩子的支持。但他們沒有顧及孩子的感受。在不願意選擇之下，孩子會感到害怕、無助及無奈。有些孩子逃避現實，不願面對父母分離的殘酷現實；有些孩子為怕失去依靠，而選擇其中一方，便想盡理由將另一方變成十惡不赦的大惡人，好讓自己心安。有些孩子，特別年紀較小的會認父母仇離是自己的錯，必定是自己不對，所以令父母吵架。他們會自咎、悲觀及犯罪

感。相反的，有孩子認為自己的出現令父母雙方立時停戰，感到自己權威無比，自我中心日趨擴大，變得目中無人，驕橫任性。

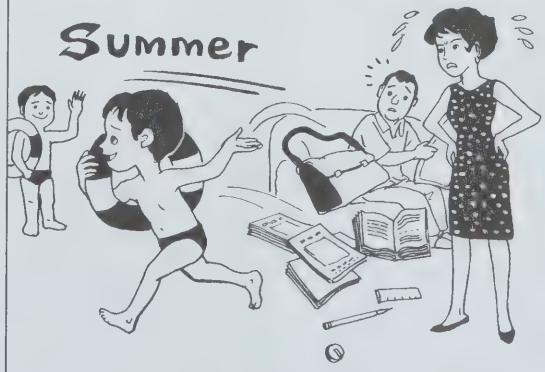
「創傷兒童」將自己關在自建的思想囚籠，緊緊的將自己囚困在內，不願打開囚籠，開放自己。因他們害怕，痛苦的經歷，令他們對成人甚至最親的人失去信心。為了保護自己，「創傷兒童」一群，不如成年人般可以為自己利益爭取，他們也沒有選舉權利，要政客關注，便要依靠社區人士推動。政府及政客們較注重兒童貧窮及房屋問題認為先要解決基本生存需要。當然沒有人會否定這是嚴重社會問題，但若只是填飽肚子，而要每天生活在驚慌、惶恐之中，精神受到長期折磨，對孩子來說，也幫不了多少。中國人有所謂：「寧吃開眉粥，不吃愁眉飯。」又或有大屋棲身，高牀暖枕，但卻困在籠中。飽受虐待，可能孩子寧願睡在街頭。

兒童是未來主人翁，若其父母未能照顧他們，社會有責任為他們提供安全環境，協助他們健康成長。讓我們一起為「創傷兒童」打開他們的囚籠，令他們快樂成長，再展露他們活潑、可愛的笑臉！

(作者簡介：律師。)

## 暑假到了

◆ 司馬瑜



牙科醫生

**DR. SUSIE ANG**

Dental Surgeon



美麗迷人  
充滿自信  
笑容燦爛  
親切動人  
由齒開始

最先進科技美化齒容  
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •  
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191  
中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8



## 父母對兒童中耳炎最基本的認識

◆ 崔世鏘

中耳炎是兒童去看醫生最常見的病症之一，根據北美洲統計，一歲以下的幼兒一半以上患過最少一次中耳炎，三歲以下的兒童百份之八十有過中耳炎，最近因為兒童早入托兒所、幼稚園，染上中耳炎的機會越來越大。

### 為什麼六歲以下兒童容易患中耳炎？

由於中耳和咽喉聯系的歐氏管未成熟，容易阻塞，而導至在傷風或感冒時鼻咽喉的細菌或病毒侵入中耳內而引起發炎。耳膜後有液體或積膿。

### 父母怎樣才懷疑兒童有中耳炎呢？

- 普通傷風感冒中突然發燒。
- 幼兒突然無胃口，無緣無故發脾氣，半夜啼哭不舒服，用手來拉或摸耳朵。
- 年紀大些的兒童會說耳痛，聽覺有問題。

### 怎樣才能確定兒童有中耳炎？

只有醫生用檢耳儀器、憑經驗，仔細觀察才能做正確的診斷。

### 如何治療呢？

雖然最近研究認為有些中耳炎是由過濾性病毒引起的，可能不需要用藥（如抗生素等等），但最常見的仍是因為細菌感染。如不對症下藥，往往會引起內耳炎、腦膜炎、敗血病，日後聽覺或言語障礙等等併發症。

醫生會用經驗來決定那種藥物來對付細菌，有些細菌對某種藥產生抗力，難以治療，則需要用較新的藥物如 Cefzil, Macrolide 類等等。

最重要是聽醫生的指導準時服藥，不可早停，按期複診。如用藥數天後仍然發燒，有耳痛、有膿流出應盡快複診。

有些兒童治療後似乎一切正常，但往往仍有液體留在中耳內會影響將來的聽覺，或言語發育，醫生會考慮去找耳鼻喉專家或過敏科專家會診。

### 怎樣可以預防中耳炎？

盡量減少得到傷風感冒的機會。

1. 習慣洗手，不但兒童，包括照顧兒

童的人員在內。

2. 兒童不可共用杯、匙、碗、筷子、牙刷等等。

3. 洗淨膠玩具，尤其是幼兒常放入口中的物件。

兒童的環境內不准抽煙—因為煙氣會導致歐氏管阻塞流通而引起中耳炎。

不要讓幼兒躺平睡着來餵奶瓶，因為奶或液體由於位置關係反流入歐氏管。會因阻塞而引起細菌性中耳炎。

餵人奶：母乳有抗體，可保護幼兒到一週歲，最近研究發覺如餵母乳到四個月的幼兒得中耳炎的機會比吃牛奶的機會少一半有多。

十個月大的幼兒要戒奶嘴（Pacifier）—芬蘭的研究指出，如十月大幼兒停啜奶嘴，得到中耳炎機會減半。

（作者簡介：小兒科專科醫生。）

## 珍珍 粥麵小廚

士嘉堡慶龍中心匯豐銀行隔鄰

馳名貴妃雞

骨都有味

皮爽肉滑

### 正宗貴妃雞



宵夜粥麵小炒至凌晨二時

Tel: (416) 321-1435

雙皮燉奶 • 椰汁燉蛋

冷熱飲品 • 各式炒麵 • 生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

營業時間：每周七天 10:30am - 2am 凌晨

港式雲吞麵

全蝦雲吞

蝦子湯底

# 環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



## 環球服務:

- . 承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- . 特快航空貨運香港. 中國至美國加拿大.
- . 門到門服務. 簽發全程提單, 運費特廉.

## 世界網絡:

- . 香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- . 總代理: 聯合航空香港, 中國, 澳門快件服務.
- . 提供準確之有關資料及高效率服務.

## 其他服務:

- . 自置倉庫(上海逾三萬呎. 香港總公司及紐約, 羅省分公司各逾萬呎.)
- . 提供儲貨. 併箱. 集裝箱等服務.
- . 專門處理出入口報關.
- . 代辦貨物保險業務.
- . 備有進/出口專業運輸車隊. 車場.
- . 信譽超著. 服務週到. 收費廉宜.
- . 快捷妥當. 安全可靠. 歡迎垂詢.

## T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223

傳真: 1-905-677-0225



## 如何令你的笑容更燦爛



◆ Dr. Susie Ang

當對鏡凝視之際，你可有對鏡裡反映出來的影像感到滿意非常呢？大多數人在張開口腔，露齒而笑一下之後，幾乎就可以斷定自己的形象距離完美遠矣！為甚麼？答案很簡單，因為差不多每個人的牙齒都有或多或少的瑕疵——也許只是輕微的污漬，長得彎曲畸形或重疊的牙齒、腫脹的牙肉、齒一有空隙、裂痕或齒邊出現凹凸不平的橫樣；甚至有些牙齒跟其他的比例不一樣....。然而，儘管是一點點的不完整，都足以使你燦爛的笑容失色。

究竟你最希望怎樣改善你的牙齒，使之看來更完美呢？到底怎樣做才可以令自己笑起來更加動人，更添自信呢？

請你不妨花幾分鐘時間，去回答以下「令你笑容更燦爛」的問卷題目。如果在這些問題中，出現有「是」的答案的話，那麼你最好考慮一下去找一位值得信賴的美齒專家作個徹底檢查，好讓他可以為你提供一些美齒的好方法。

關於牙齒美容，做法和類別多不勝舉，因此在收費方面，護理程序及耐久性上都有所差異。不過，通常你來到美齒牙醫處接受過檢查後，他們都可以告訴你該進行那一類的美齒改善法。評估費用時，大致會把你牙齒作 X 光拍照，翻查過往牙齒歷史紀錄、口腔檢查以及諮詢費等開支計算在內。無論你選擇的治療改善方法是甚麼，肯定的是在療程完結之後，你每次照鏡展露笑容時，都會自覺比前笑得更自然、更燦爛、更好看。

### 美齒外觀

**顏色：**美麗的牙齒應該是雪白，帶半透明的質感。犬齒可能比其他牙齒略為輕微偏黃。

**位置：**口腔內牙齒都該有足夠的位置給予它生長。一副好的牙齒就是每只牙

齒都該有適度的大小和長在適當的位置上。

**牙肉：**如果你擁有粉紅色和牢固的牙肉，那麼，笑起上來就會好看多了，牙肉應該緊貼齒邊。。

**縫隙：**如果口腔內牙齒的數目正確，大小和長度合適，那麼牙齒與牙齒之間就不會出現不必要的縫隙。

**長度：**長度平均的牙齒看來比例適中。門牙應該長度相同；側旁的牙齒則稍稍短一點，而犬齒就比較長少許。

**齒形：**齒邊圓滑的，看上去較女性化。相反，齒邊起角的，則予人男性化的印象。

### 「令你笑容更燦爛」問題：

- |                          |   |   |
|--------------------------|---|---|
| 1. 你可有任何污漬，不夠雪白或填補過的牙齒？  | 是 | 否 |
| 2. 你可有不均勻的齒形或破裂？         | 是 | 否 |
| 3. 你可有彎曲、重疊或太擠逼的牙齒？      | 是 | 否 |
| 4. 在牙齒之間可有縫隙？可有脫落了的牙齒缺口？ | 是 | 否 |
| 5. 你的牙齒可有長短不一？           | 是 | 否 |

(作者簡介：美齒專家。)

## 賀 Congratulations

本刊特約作者 Dr. Susie Ang 在一九九九年五月二十七日受邀於 American Academy of Cosmetic Dentistry 主持 "The Seasonal Theory of Color Analysis" 專題講座，深獲好評，其錄影帶亦得銷售量最高名譽獎。謹此致賀！

多倫多文藝季  
編輯委員會 1/7/1999

專  
業  
精  
神



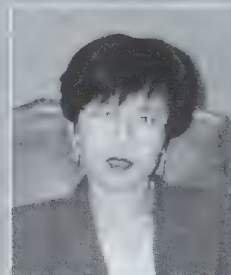
**徐建明**

特許會計師  
Alan Tsui, C.A.



TSUI & TSUI  
Chartered Accountants

徐氏特許會計師樓



貫  
徹  
始  
終

**徐鄧潔雯**

特許會計師  
Geraldine Tsui, C.A.

## 專業服務簡介：

### 1. 會計

◆各類年結或核數報告 ◆電腦簿記 ◆策劃安排電腦化會計資料部 ◆公司內部管理結構策劃

### 2. 稅務

◆公司及私人報稅及減稅計劃 ◆特殊稅務顧問，例如：國際稅務協議、美國稅、香港稅、公司改組、商業或地產收購、合併或買賣；◆移民或非居民稅計劃或報稅；◆新移民、太空人、回流人士、回加紙人士，取消條件方面之稅務策劃及安排；◆退休、遺產或信託計劃及報稅；◆貨勞稅、營業稅、薪金稅申請、報稅及顧問；◆代表向稅務局的核數或稅務法庭的判決而上訴。◆海外資產稅計劃

### 3. 投資、商業、及管理顧問

◆創業諮詢生意評估 ◆收購合併策略 ◆中加企業股票上市集資策劃及安排 ◆個人及公司投資理財及財務策劃

### 4. 財務

◆貸款策略顧問 ◆貸款計劃書 ◆資金引進計劃書 ◆現金週轉管理顧問 ◆國際貸款（加幣一千至五千萬） ◆住宅特惠按揭貸款

### 5. 法庭訴訟會計核數及調查

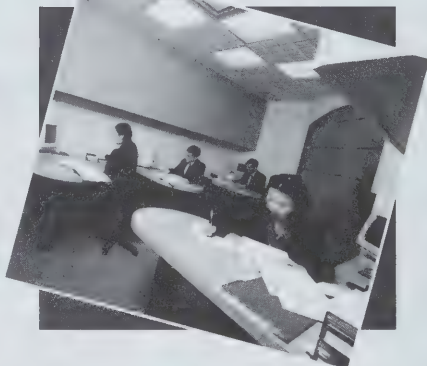
◆股東糾紛 ◆商業詐騙之賬目調查

### 6. 人事管理顧問

◆代客培訓會計、簿記或有關行政人材 ◆工資福利策劃

### 7. 徐氏管理顧問有限公司

◆連鎖店成立及發展顧問 ◆房地產發展及管理顧問 ◆代理公司註冊，破產管理，及公司重組顧問 ◆股東糾紛仲裁及法庭訴訟調查 ◆移民顧問及策劃取消條件，公民入籍，回流或非居民安排 ◆超過183日回加移民身份保留安排 ◆取消企業移民附帶條件的策劃安排及申請創業或組織合夥人 ◆策劃申請加拿大各省大中型政府批准的投資計劃以作招攬投資移民 ◆監管或主理加拿大魁北克省政府批准的大中型投資計劃 ◆策劃安排及申請轉換非移民者（例如旅遊者，勞工簽證或學生簽證者）變為移民身份



## Head Office 加拿大

330 Hwy 7 East, PH7, Hong Kong Bank Building, Richmond Hill, Ont. L4B 3P8  
黃金商場滙豐銀行大廈頂樓 PH7

Tel: (905) 882-0188 Fax: (905) 889-2170



## 風雨銀壇數十春 ——訪童月娟

◆ 梁 楓

三十年的童月娟小姐



一位八十六歲的老太太坐在我對面，我對她十分尊敬，因為她是電影歷史上的重要女性，是演員、是京劇紅伶、是製片人、是香港新華影業公司老闆，也是港九電影戲劇自由總會主席。在電影圈中，她可說是唯一一位身兼多職的重要人物——她是童月娟。

不論是港是台，只要是電影圈中人，都對童月娟有一份尊敬，除了她個人成就之外，還有她的丈夫，那位中國影業界之王，張善琨。

張善琨對中國影業有極大影響力，也是與日本電影圈合作的首創者。對中國電影界影響最大的日人川喜多，就是張善琨的好朋友。

我生也晚，對中國電影的成長不甚了解，不過在童姐的提點之下約略作了個統計，把中國電影史上的一級演員（只限於上海的）記錄下來，給對電影有興趣讀者的一個參考。

像童姐如此高齡的演員，現在已是絕無僅有，與她同期的如陳燕燕、袁美雲等，也都先後去世，另一些就連近況都不知道了。

要說中國電影的起源，必須追溯到七十多年前，那時上海開始拍攝無聲電影，參與拍攝的影星有殷明珠、宣景琳、談瑛、楊耐梅（十多年前在香港潦倒逝世），武俠女星鄔麗珠、男星鄭小秋。其後有聲電影面世，接着有胡蝶、徐來、顧蘭君及男星高占非。再後有阮玲玉、王人美、黎莉莉、陳燕燕。童月娟也在此時加入了。同期男星有金銑、金山、顧也魯、王元龍、劉瓊、梅熹、王引等等。

這時在香港不得意的羅漢也去了上海，改名白雲，一片而紅，成為吃香演員。同時間也由香港去的陳雲裳，憑“木蘭從軍”奠定一線地位。這兩位是港星在上海走紅的唯一一對。不過他倆分屬兩間公司，似未合作過。

陳雲裳之前，周璇、周曼華、李麗華、袁美雲、上官雲珠、龔狄霞、陳娟娟也都是賣座明星。

接着下來還有王瑩、孫景璐，及以“天字第一號”成名的歐陽莎菲，唱低音磁嗓子的白光、唱高音金嗓子的李香蘭，以及現在香港開素食店的王丹鳳。男星也不少，韓非、趙丹、舒適之外，還有陶金、張伐、藍馬等等。

然後一群上海明星拉隊去內地，在重慶仍然活躍影圈的白楊、秦怡（其後與影帝金銑結婚）、張瑞芳、舒繡文，被稱為四大名旦，直到抗戰完畢，她們回到上海，仍然活躍電影圈。

這些大明星，我有一小半沒有看過他們的電影，即使有些，也是看的舊片子。

提到上官雲珠，不得不說個傳聞的故事，她當紅時是姚克的太太，離婚後更加走紅，在一次勞軍會上“認識”了毛主席澤東。這位主席對她印象奇佳，以後每到上海，都點名要上官雲珠作陪，於是上官雲珠就紅上加紅了。

其後，傳出江青對她懷恨在心，不久上官雲珠意外死亡。小道消息，說是與江青有關。傳聞甚囂塵上，真相如何，無法得知，總之，到今仍是一個謎。

數十年來的風風雨雨，也難一一記憶，但願在千禧年歷史上有一番正式的統計。

和童姐講起當年，唏噓歲月之流逝，今日已是另一番天地。能記憶當年事，能有多少人？

當然，以上資料並不完整，也非正式統計，卻慶幸得到邵氏公司一位編劇王卜一先生鼎力相助，才能收拾起許多零星記憶。

今日的影迷，多少對昔日影壇尚有印象呢？到底今日不是昔日了！

太古  
金王朝



Line  
Dance  
及懷舊舞之夜

好消息!

太古金王朝酒樓 \* 舞池特大音響一流  
晚餐豐富甜品款式多 \* 咖啡自助招呼夠

逢星期一至五 晚上七時至深夜十二時  
備有最流行 line dance 及交際舞曲

星期一至四 晚餐連入場費每位 \$15.-(連稅)  
(備有自選菜譜)

星期五 晚餐連入場費每位 \$18.-(連稅)  
(備有自選菜譜)

增設宵夜晚舞時間

逢星期一至五 每晚九時半後 宵夜連入場每位只收 \$10.-(連稅)  
並可選擇指定飲品或食品, 每客一份

**Golden Regency Restaurant**

Unit F88, Pacific Mall, 4300 Steeles Ave E, Markham, Ontario L3R 0Y5

Tel: (905) 948-8811 Fax: (905) 948-8126



## 探訪近百歲的老人家

Lisa Wong 小姐頒贈長壽金  
盃予長者，旁為黎炳昭先生



◆ 端木紅

那天“文藝季”的工作人員及一些朋友，帶着大包小包的禮物和點心，到頤康中心探訪老人家。

這已是我們第二次去了。在那裡，感到一片親切及溫馨，老人家和我們有說有笑，玩做一堆。

別看這裡是老人家集居的地方，青春氣息卻很重呢！有些老人家為我們唱歌（當然我們也為他們唱歌），有些還為我們玩音樂。

我在想，到我有97歲時，不知會不會和他們一樣健康快樂呢！

我羨慕“97”這個年歲，是因為我正和一位97歲的老太太在談天。這位老太太是羅佩瑤，她住入頤康中心已經五年了，精神奕奕地坐在輪椅上。

頤康中心職員賴太和 Joyce 麥小姐在旁照料着她，而且告訴我，她本來很健康的，卻因為在一個生日會上不慎跌了一跤，所以腳有點問題，須要慢慢休息。年紀大了的老人家，當真要處處小心，略略的損傷，都必須要有加倍時間的休養。

老太太十分耐心地和我談天，她一口台山音，可是發音已不太清楚，到底97歲，人是老了。

她的記憶力仍然好，她有兩個兒子在多倫多，不時來探訪她，她不會寂寞，而且她喜歡這裡有許多朋友。

頤康中心地方寬敞，這老人家是住在雙人同居的房間，同室是她的嬌嬌，也有91歲了，真棒，都是健康的老人家。羅老太太耳朵有點聾，但她說不要緊，這裡有員工照料服侍，很開心。

那邊有人在唱歌了，哎呀！更加了不起，竟然是一位98歲的老太太。98歲呀！我到了這個年齡不知還會不會站起來，然而這

位98歲的老太太竟在唱歌呢！

她興緻真好，唱卡拉OK一首又一首。等她唱完，我走過去坐在她身邊，她還很自豪地表示，她是這裡年紀最長的一個。對了，去年我到這裡來時，黎炳昭先生送了她一只金盃，今年，她依然是年紀最大的一位，黎先生又送了她一只大壽桃。好呀！希望每年我們都來送她一只大壽桃。

98歲的麥老太太，自己名字是陸青雲，入住頤康已經5年，獨自住在一個大房間，她喜歡獨自住，所以不要同室朋友。這種房間有特殊設施，如果15小時之內窺探器中沒有人走動，就會有人上來探視，是否有了意外或需要協助。

麥老太太唱歌中氣很好，有些年輕人還不如她呢！她會唱許多歌，因為年輕時她就是詩歌班、歌唱團的中心人物，父親為基督教傳教士，她自己是詩歌班歌手，也是鋼琴七級的高手，曾在澳門青雲學校任校長，也在培道女校任訓導主任，嗨！這位出色的女士，難得到了晚年也同樣出色，98歲了，仍不甘後人。

不過健康是一回事，行動上到底有點不方便，走遠了要人照顧，沖涼也要人幫忙。但記憶力卻非常好，每個星期四還學唱歌，唱卡拉OK。

為甚麼有人會如此長壽？有些人卻長年在不健康的情況下生活？我問過頤康照顧老人家的麥小姐，她說，例如這位98歲麥陸青雲老太太，她沒有特別服用健康藥物，或是做特別的運動，她只是十分愉快地生活，為人樂觀活躍，參與許多活動，有自信，所以生命力很強。

不必刻意去安排一些活動，只要生活能安逸自然，有規律，保持健康的信心，以及樂觀，面對現實，這些，都足以增加一個人的生命力。

有如這兩位近百歲的老太太。

明年、後年、以及年年，我都會來探訪她們。

（作者簡介：記者。）



多倫多文藝季合唱團成員與頤康長者合照



**Mary Siu**  
Associate Broker  
**(416) 505-9282**



**Teresa Tsui**  
Associate Broker  
**(416) 606-3083**

**RE/MAX**

GOLDEN WAY REALTY INC.



**TWO LOCATIONS TO SERVE YOU**

EAST (Midland & Finch) 3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto **(416)299-8199**

NORTH (Hwy 7 & Leslie) 15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill **(905)707-8199**



*T* 麗莎窗簾設計公司  
**TERESA'S DRAPERY DESIGN**

We Specialize in Home Decoration Service  
High Quality Drapery Design

**Teresa Tsui** CDECA Tel: **(416) 818 8620**



## 香蕉白醋妙用無窮



◆ 郝管賢詩

若在室內放置幾盆盆栽，無疑可以為家居添上生命氣息。尤其是看見那些翠綠的觀葉植物，更加惹人好感。不過怎樣才能夠保持葉子光亮清潔呢？用水拭抹？非也，噴以植物光蠟？最好不要。現在教你一個既便宜，又奏效的好方法。

用一隻熟爛的梅花點熟香蕉，去皮後置放在舊絲襪內，然後以之擦抹在葉子上，保證令葉面恢復光澤。綠油油的植物肯定人見人讚。

提起觀葉植物，忽然想起鐵扇公主手持的芭蕉葉，芭蕉樹之大確是可以乘涼蔭下。這裡向各位推薦一種以「巨」樹為記的台灣出品——腐乳。其味之美，令人一試鍾情。如用來送潮州粥，簡直無敵。不過，不妨試試新食法，將該名牌腐乳當牛油般塗在麵包上，放入多士爐烤香進食，真是一絕。這種“中國芝士”猶勝外國任何名家產品。相信上了年紀又稍稍思鄉的朋友，吃完如斯一片腐乳麵包後，一定心情平伏了很多，鄉愁頓解。

多年前，只要看見朋友送來的添丁薑醋，心中也會泛起懷鄉思家之心，曾幾何時對着一碗薑醋，就會把香港電視上的八珍甜醋廣告歌哼出來。說起醋，又不期然要數數白醋的好處——相信各位一定有試過給“蚊”吻後癢不可當的滋味，別以為用了蚊怕水、止痕膏可以奏效，其實如果你用棉花蘸些白醋塗在蚊咬處（即時可能有點刺痛），隨後便可止痕去腫。

此外，要是你患上皮膚痕癢，或濕疹或癬疥之類，不妨用同樣方法治療之。白醋殺菌的本領大，塗上幾天即可治愈，聊勝花錢買藥。有人試過患上灰甲，也是以

白醋療之。

白醋對洗擦肥膩油漬都屢見奇功，所以在洗地時，加些醋去拭抹，保證清潔乾淨。



多倫多文藝季

TORONTO SEASON 免費索閱處：

### 安大略省 ONTARIO

加拿大滙豐銀行 多倫多各分行

Hongkong Bank of Canada Ontario Branches

多倫多  
TORONTO

多倫多公立圖書館

Toronto Public Libraries

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

- 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,

Richmond Hill, Ontario L4B 3M1

- 4168 Finch Ave. East, First Commercial Place,

Ph 83, Scarborough, Ontario M1S 5H6

基秦拿

金龍海鮮酒家

KITCHENER

Cameron Seafood Restaurant

19-21 Cameron St., Kitchener, Ontario

溫莎市

余柏深 Stephen P. Yu

WINDSOR

2931 Meadowbrook Lan, Windsor, Ontario N8T 3C4

Fax: (519) 977-1594

### 亞伯特省 ALBERTA

愛民頓

世界書局 & 愛華報發行處

EDMONTON

World Book Store & Edmonton Chinese News

10655, 97 Ave., Edmonton, Alberta

卡加利

愛華書局

CALGARY

Calgary Chinese Book Store

103, 233 Centre Street, Calgary, Alberta

### 卑詩省 B.C.

溫哥華

茶藝樂園

VANCOUVER

The Best Tea House Co., (Canada) Ltd.

Central Square, Unit 120, 4231,

Hazelbridge Way, Richmond, Vancouver, B.C.

### 魁省 QUEBEC

滿地可

名都閣魚翅海鮮大酒家

MONTREAL

Ming Do Restaurant

1115 Rue Clark, Montreal, Quebec

### 沙省 SASKATCHEWAN

Mark Wings Noodle Mfg. Ltd.

221 Ave. D South Saskatoon,

Saskatchewan

### 香港 HONG KONG

香港市政局圖書館

區域市政局圖書館

凱沙書廊

Elsa Art House

P1004, Hang Sing Mansion, Tai Koo Shing,

Hong Kong

醒  
目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

西裝西褲時恤

適體大方

平過買褲

精工修改

男女服裝

特價西褲  
\$100 兩條  
連工包料

特價西裝  
每套 \$188  
連工包料

營業時間：

星期二至六上午十一時半至下午八時正

星期日上午十一時半至下午六時正 (逢星期一休息)

新旺角廣場 Unit K59, 8360 Kennedy Rd., Markham, Ont. L3R 9W4 (萬草堂直入) Tel: (905) 944-1298

置業安居

多倫多



黃文皚

Lewis Wong  
Sales Representative

(416) 402-5688

手提電話



Homelife / Gold Trade Realty Ltd.  
3950, 14th Ave., #605-608  
Markham, Ont. L3R 0A9  
Office: (905) 415-3800 Fax: (905) 415-1398



忻妍花藝美容中心  
New Garden  
floral & beauty centre

Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心  
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045 • Fax: (905) 883-5673

浪漫溫馨迎2000

歡迎預約美容護膚  
結婚花球  
新娘化粧  
喜宴鮮花



## 鴛鴦比翼



材料：

- 雞翼中段 12隻
- 熟筍 1條
- 紅蘿蔔 1條
- 香菇 3只
- 小棠菜 3棵

做法：

1. 雞翼去骨備用。
2. 熟筍及紅蘿蔔各切1-2條粗條，香菇泡軟去蒂切成12條。
3. 取筍、紅蘿蔔、香菇各1條塞入雞翼中，以麻油1茶匙、糖1/2茶匙、鹽1/4茶匙，味精、胡椒粉各1/8茶匙、薑2片、蔥1條，醃約1小時，大火蒸15分鐘，取出雞翼排放在另一碟中，蒸汁留用（去薑、蔥）。
4. 小棠菜以油鹽水煮熟撈出瀝乾水份，排放在蒸好之雞翼旁邊。
5. 將蒸雞翼之汁煮開，以生粉1/4茶匙及水1/2茶匙攪勻打獻，煮滾獻後淋在雞翼上即成。

（作者簡介：記者・飲食版編輯。）

## 鍋貼金錢雞

◆ 陳蔚玲

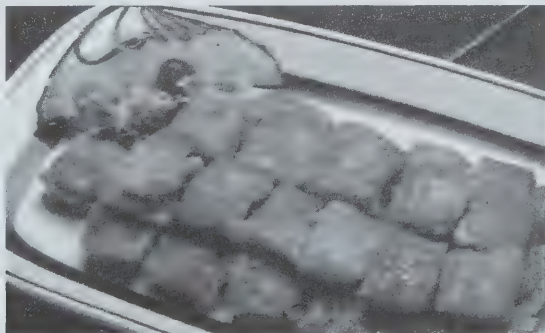
材料：

- 雞胸肉 8安士
- 火腿 3安士
- 豬肉 3安士
- 雞蛋 2只
- 生粉 少許

- (一) 生粉 2湯匙
- 蛋黃 2只
- (二) 生粉 3湯匙
- 蛋白 2只
- 水 少許
- (三) 蔥末 1湯匙
- 酒 1湯匙
- 薑末 1茶匙
- 鹽 1/4茶匙
- (四) 酒 1-1/2湯匙
- 生抽 1湯匙
- 糖 1/2湯匙

做法：

1. 將（一）料攪勻成糊狀。
2. 將（二）料中的生粉拌水徐徐加入蛋白中拌勻成糊。
3. 雞胸肉切片，以（三）料醃20分鐘。
4. 豬肉切片以（四）料醃10分鐘。
5. 火腿切成片狀。
6. 碟上灑少許生粉，上排豬肉片，將火腿片兩面沾（一）料排在豬肉片上，再放雞肉片，在雞肉片上灑上生粉，炸前沾（二）粉漿，即為金錢雞。
7. 燒熱1/2杯油，將金錢雞排列在鍋中，用中火煎至金黃色，即可盛碟。



全國您一直夢想令成就走向更高

滙豐國際聯繫可助您 **創業成功**

我們深知您在此創業，極需要各方的聯繫與可靠的支持。作為加拿大最大的國際銀行，  
滙豐更了解您一直以來對商業銀行服務的需要。透過滙豐集團的全球網絡，我們能為您提供全面的國際銀行及貿易服務。  
不論是日常銀行服務、財務安排、商貿服務、信貸或融資服務等，滙豐均能以全球實力作後盾，讓您無往不利！  
請即致電粵語熱線 1-888-882-3362 垂詢詳情，與我們並肩開創事業新局面！

我們在全國設有一百一十七間分行，歡迎親臨就近一間。



**加拿大滙豐銀行**

滙豐集團成員





## 翩翩夏日



季節的變化永遠可從花草樹木的生長去感受到，亦即代表百花盛放的夏天已來臨。

在加拿大的夏天，空氣清新，心曠神怡，庭外鳥語花香，可令人感到萬象更新的奧妙。

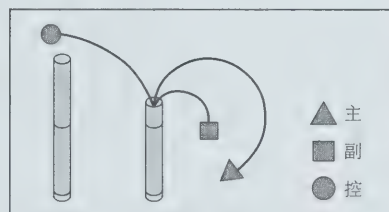
因此，我們可以利用花園內活生生的材料去佈置出一盆別具創意的夏日插花。

材料：

金竹筒	一對
跳舞蘭	20枝
五代同堂	1串
青豆枝	2束

插法：

1. 金竹筒宜放於枱上，位置需一前一後。
2. 用手輕輕將青豆枝屈成半月型，然後放入竹筒旁。
3. 接着將所有跳舞蘭向下垂插入其中一竹筒內。
4. 最後加入五代同堂，但位置必須橫跨在竹筒的中間。



(作者簡介：花之韻總裁。)

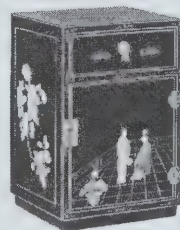
# 新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款  
包括普通玻璃  
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

## • 社區簡訊 •

## 多倫多文藝季合唱團

歡迎你參加



建頤行：麥青老師主持授旗禮，領隊杜振全以及隊友留影。

「歡樂情誼傳北美，多采人生放歌行。」這是合唱團成立的宗旨，唱好歌、重友誼、去享受生活樂趣。著名聲樂、指揮、演唱家麥青老師掌舵，他以中國古今各省民謠、藝術歌曲為主，發揚中華傳統優美文化，薰陶充實主活歷程。故凡對歌唱藝術有興趣，年齡在十八歲以上男女，即可報名參加，學費全免，每季祇收雜費三十元，用作導師車馬費、影印曲譜雜用，或作基金貯備。

合唱團目前成員已達五十人，名額約六

十位，但男聲較少，故特別希望新增男聲，有興趣者可申請參加。合唱團現分四部合唱，綠島小夜曲、旅客、淮南民歌、卡農歌、中國夢....已在積極排練中。

該合唱團將積極投入社會，宣揚歌聲，參與慈善活動。六月十九日建頤行組隊籌款參加，團友非常踴躍，籌得善款一千一百九十元。

文藝季合唱團組織，義務工作人員如下：團長：黎炳昭、副團長：梁楓、音樂總監：麥青、秘書：林婉芬、財政：王美英、總務：陳志樂、公關經理：陳蔚玲、委員：冼燕楣。

有關查詢，請電：(905) 883-5654。

文藝季合唱團練習時攝。



## 新書出版

## 四十豪情展新猷

黎炳昭文教工作四十年

評翁

## 回憶錄

尺寸：8-1/2高×5-1/2闊（共148頁）

內容 社會賢達賀詞及序文

第一輯 童年憶舊 —— 畫展結情

第二輯 創辦香港兒童美術教育協會 —— 耕耘十九年

第三輯 文稿摘錄 —— 親友鴻文

第四輯 工作日誌 —— 社會服務

第五輯 墨寶存真

第六輯 書簡寄情

第七輯 報刊摘錄

第八輯 加拿大再創新里程

第九輯 加國生活文稿選輯

第十輯 師生畫展及個人畫展紀錄

一九九九年十二月一日出版

歡迎讀者索閱，每本加幣十元（自取），郵寄附加二元。

得款全數捐贈頤康基金會擴建新院之用。支票抬頭請寫 LAI BING CHIU

地址：177 Spadina Road, Richmond Hill, Ontario, Canada L4B 3C5

姓名：

電話：

地址：

欲訂本數：

費用：\$

（自取／郵寄）





## 勁龍迎百福

文寶玉小姐頒獎予得獎小朋友



- 冠軍：吳綉冰（十二歲）  
 亞軍：鍾曉彤（七歲）  
 季軍：黎樂沂（九歲半）  
 第四名：鄭耀森（六歲半）  
 第五名：郭浩廷（六歲）  
 優異獎：李啟妍（十一歲半）  
           馬卓熹（五歲）  
           羅倩儀（七歲）



Jimmy Tang 頒獎予得獎小朋友

黎炳昭藝術中心、百福魚翅海鮮酒家聯合主辦，端午佳節「勁龍迎百福」兒童繪畫及填色創作比賽，於六月十三日假百福魚翅海鮮酒家舉行繪畫總決賽，公開即席揮毫創作由八位初賽獲選者角逐，以四十五分鐘時間完成作品，黎炳昭與文寶玉兩位評判特別宣佈，由該日所有參賽者及嘉賓投票，結果獲選名單如右：

### 填色創作比賽：

- 冠軍：郭婉琪（八歲半）  
 亞軍：陳智希（六歲）  
 季軍：羅穎忻（九歲半）  
 第四名：勞詠詩（六歲）  
 第五名：王曉晴（八歲）  
 優異獎：李嘉欣、夏晴、麥鈺兒  
 各獲獎盃一座及禮品。

## 母親節「畫下媽媽」繪畫比賽

黎炳昭藝術中心主辦第三屆母親節繪畫比賽「畫下媽媽」，於五月十二日假座金王朝酒樓舉行，即席揮毫總決賽，由兩組共十六位小朋友面對媽媽造像，經過四十五分鐘即席完成作品，隨即由評選委員黎炳昭、司馬瑜、吳懷德、梁楓等選出名次，由黃嚴煥卿律師、Ms. Lisa Wong主持頒獎，各獲得妍妍花藝美容中心送出子母金盃兩座、維他奶禮品，及美加華語送出收音機作抽獎。

黃嚴煥卿律師演講「兒童法律」，姚漢樑遺著「楓葉寄情」義賣共籌得二千六百一十元捐贈宣明會，由姚季堃先生致送予程乃根先生，大會在歡樂氣氛中完滿結束。當日全場由美加華語主持黎寶蓮小姐及李家豪先生訪問錄音，在母親節當日“Sunday 新天地節目中播出”。



母親節「畫下媽媽」比賽作品及獎品。



妍妍花藝美容中心 Ms. Lisa Wong 獻花給予黎炳昭夫人。

參賽者即席為母親造像。



● 致青少年的信 ●

# 以善為心

各位青少年朋友：

您們好，加拿大最美好的季節，炎夏又降臨了，大地萬物生長、欣欣向榮。大家都享受着陽光的溫暖，渡過歡樂的暑期，或是藉此機會爭取學習，充實自己，以備將來踏入社會工作，創一番事業。

事業有成，利厚名高，並不是完美的人生路標，而是應具有一顆善心，能夠惠及他人，為社群設想。為一個健康幸福的社會而努力。香港為世界著名商港，市民在平等自由機會的政策下，工商業發達，令彈丸之地能擠身成為世界大都市，致力慈善工作更是蜚聲國際。誠觀每年的公益百萬行、東華三院籌款節目、博愛、仁濟等等醫療機構，每屆籌款，必定得到全民支持，安置區、新區的邨民更是踴躍熱情，富商巨賈亦能取諸社會，用諸社會、大力捐獻，香港的確稱得上是一個慈善之城。

◆ 黎炳昭

而身處多倫多，華人社區在慈善籌款活動亦十分普遍，就以頤康基金計劃需款二千五百萬元作為擴建三間安老院經費，可說是非常龐大的數目，故不斷透過不同活動節目宣傳，爭取大眾支持，因為成功與否是關乎耆老的生活，他們能安於晚年生活，就有賴大眾支持捐獻。

科學昌明，醫療進步，人類壽命越來越長，故老人問題必需要解決，頤康領導階層體會到切實需要，因而決定興建三間老人院，這項計劃可說是極富挑戰的任務。

各位青少年朋友，讓我們大家貢獻個人力量，有錢出錢、有力出力，為一項偉大理想和實際需要的工程歡呼擁護。

以善為心，世界多美好，大家做得

黎炳昭謹上

一九九九年五月廿六日

## 黎永強 旅遊顧問

專門為個人、家庭、社團及社區度身策劃  
各種長短程、安省內外、世界各地旅行計劃

### 好玩！好食！好節目！

電話：(416) 930-9128 傳真：(416) 292-7721

地址：23 Milliken Blvd., #B9, Scarborough, Ontario M1S 5H7

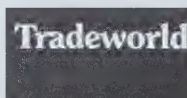
心  
到  
人  
到  
服  
務  
週  
到



黎陳琪  
KITTY LAI

Sales Representative

手提電話：(416) 704-8983



Realty Inc. Realtor

Residential and Commercial  
Real Estate Marketing At Its Best

新  
輝  
地  
產

4394 Steeles Ave. E  
#D8, Box #33

Markham, Ontario L3R 9V9

Bus: (416) 491-3228

Fax: (416) 491-0288

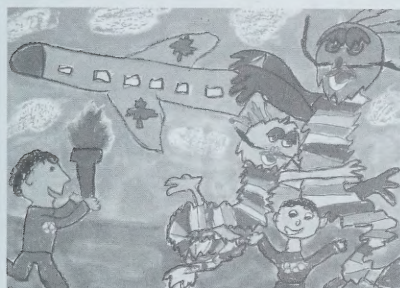


# 國際兒童畫欣賞

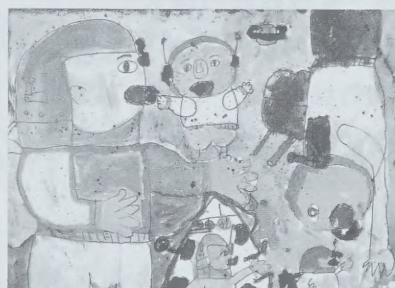
## Selection of International Children Paintings

◆ 黎炳昭 編輯

圖畫是國際語言，在畫中可互有溝通，況且圖畫本來就是文字的前身啦！現選錄作品給大家欣賞，從而了解到各地小朋友的生活情況！



加拿大 CANADA  
**Benjamin Lee**  
Age: 10  
Title: Let's go to Calgary this winter



日本 JAPAN  
**早川明知**  
Age: 7  
Title: 宇宙旅行

印度 INDIA  
**Kamlesh**  
Age: 12  
Title: Sharing



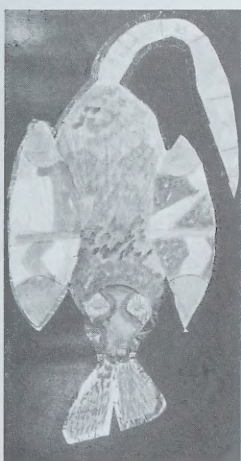
美國 USA  
**Sanli Chen**  
Age: 10  
Title: Space Trip



約旦 JORDAN  
**Basmeah Ammari**  
Age: 7  
Title: Easter



委內瑞拉 VENEZUELA  
**Lisdrelis Romeli Gonzales Delgado**  
Age: 7  
Title: My Pony



英國 BRITAIN  
**Andrew Nobel**  
Age: 8 Title: Sleepy Dragon



韓國 KOREA  
**Jang Heng Koung**  
Age: 11 Title: Danyo Day



意大利 ITALY  
**Mouteme Luca**  
Age: 14 Title: Attesa waiting



# 編後話

加港文獻館  
Canada-Hong Kong Resource Centre  
1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1



◆ 梁 楓

截稿之後，有份輕鬆的感覺。

第一個侵入腦海中的念頭，就是十分驕傲。驕傲我們運氣好，有那麼多出色的作家支持，有如許多的稿件送給我們的讀者。

一本有經濟背景的刊物，要獲得眾多專業人士供給出色的文章尚且不易，何況我們所有的作者都是義勇軍，都很熱情地提供自己最好的作品以供讀者享用。文章無價，盛情難以言謝。但能讓讀者細心享受，已是極好的回報了。

夏天，是北美洲最美麗的季節，作者與讀者都可感染到天地可愛的訊息，在難

得的陽光普照日子，享受極具水平的讀物，實為樂事。

北美洲到底不是方塊字基地，在這裡成長的年輕人除了大量吸收現代文化之外，故鄉故土的濃情也應了解與深研。閱讀“文藝季”是最好的方法之一。

文藝季有多方面的活動，除文字之外，還有繪畫、旅行、歌唱。參與朋友聚在一起，盡情享受，也可說是充實生活的另一方式——歡迎加入我們。

(編者簡介：記者・作家・總編輯・出版著作數十種・)

## 多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：  黎炳昭藝術中心  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1  
Tel: 905-883-5654  
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：  MRMS Promotion Inc.

黎炳昭藝術中心

製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways





# 黎炳昭藝術中心

## LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

雷炳昭



多倫多文藝季主辦



加拿大滙豐銀行贊助

第二屆

## 國際徵文繪畫創作比賽

目的：慶祝多倫多文藝季創刊二週年，發揚中華文化，提倡文藝及繪畫創作活動。  
內容：文藝創作自選題目，繪畫創作不限素材。  
組別：(一) 公開組

項目：(A) 散文 (作品字數不得超過二千) 《滙豐盃》

(B) 論文 (作品字數不得超過二千) 《滙豐盃》

(二) 青年組

項目：(A) 散文 (作品字數不得超過二千) 《滙豐盃》

(B) 論文 (作品字數不得超過二千) 《滙豐盃》

(C) 繪畫 (畫紙 11" x 17") 《滙豐盃》

參加須知：請楚列出姓名、年齡、性別、國籍、地址、電話、傳真。

籌備委員：黎炳昭先生 (黎炳昭藝術中心總監)

梁楓女士 (文藝季總編輯)

冼燕樞女士 (文藝季督印人)

評選委員：溫偉耀博士 (天道神學院資深研究教授)

蘇紹興博士 (多倫多華人作家協會會長)

梁漢榮碩士 (文藝評論家)

何睦先生 (多倫多華人作家協會副會長)

繪畫創作：麥正先生 (漫畫家)

評選委員：司馬瑜先生 (漫畫家)

黎炳昭先生 (美術教育工作者)

收件日期：一九九九年七月起

截稿日期：一九九九年十一月一日 (星期一)

交稿地點：黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

175 West Beaver Creek Road, Unit 15, Richmond Hill, ON L4B 3M1



滙豐銀行 (加拿大) 美麗邨分行 Hongkong Bank of Canada Milliken Square Branch

15 Milliken Blvd., Scarborough, ON M1V 1V3

揭曉日期：一九九九年十二月

揭曉辦法：一九九九年十二月專函通知各得獎者，另在多倫多主要中文報刊發出新聞稿。

二零零零年一月號多倫多文藝季刊出部份獲獎作品。

獎品：每組每項選出冠、亞、季各一，另優異獎二名，各可獲滙豐銀行獎盃一座。

(由加拿大滙豐銀行美麗邨分行贊助) 及聚餐券兩張。

頒獎日期：二零零零年一月九日 (星期日) 晚上六時三十分

頒獎地點：多倫多萬錦市太古廣場太古金王朝酒樓晚宴、抽獎及文娛表演助興。

頒獎嘉賓：滙豐銀行 (加拿大) 副總裁 美麗邨分行經理 楊梁鈺屏女士。

附注：(1) 參賽作品入選與否，概不退還。(2) 參賽作品如發現有抄襲，當即取消資格。(3) 參賽作品之版權為主辦當局所有，可用作電傳、刊登、展覽等用途。(4) 評選委員會之決定為最後，參賽者不得有異議。

查詢電話：(905) 883-5654, Fax: (905) 883-5437



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭  
畫

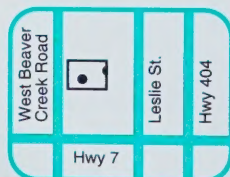
## 兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

查詢電話：(905) 883-5654

Mobile: (416) 720-2127



烈治文山  
175 West Beaver Creek Rd,  
Unit 15, Richmond Hill,  
Ont. L4B 3M1  
電話 Tel: (905) 883-5654  
傳真 Fax: (905) 883-5437

士嘉堡分校  
4168 Finch Ave. East,  
First Commercial Place,  
Ph83, Scarborough,  
Ontario M1S 5H6  
電話 Tel: (416) 292-0824

